

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

الجامعة الجزائرية للدراسات والبحوث  
الجامعة الجزائرية للدراسات والبحوث  
الجامعة الجزائرية للدراسات والبحوث

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

**Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II**

**DOMAINE : Lettres et Langues Etrangères**

**FILIERE : Langue française**

**SPECIALITE : Didactique**

**Titre**

**Attitudes et représentations linguistiques de lycéens à  
l'égard de la langue française : cas d'élèves du lycée  
IMACHE Amar de Beni Douala.**

**Présenté par :**

**BOUMEDDANE Fahima**

**OUGACHE Katia**

**Encadré par :**

**SAIL Siham**

**Jury de soutenance :**

Président : TABELLOUT Nadia, M.C.B, UMMTO

Encadreur: SAIL Siham, M.C.B, UMMTO

Examineur : REKHAM, M.A.B, UMMTO

**Promotion : 2016 / 2017**

# *Remerciement*

*Au terme de ce travail nous tenons à remercier notre encadreur  
Melle SAIL Siham pour son aide et sa confiance.*

*Nous présentons également nos sincères remerciements aux  
honorables membres des jurés.*

*Et enfin que soient remerciés nos familles pour leurs soutiens et  
encouragement*

*Katia et Fahima*

# Sommaire

Introduction générale .....	1
<b>Première partie</b>	
<b>Cadre théorique</b>	
Chapitre I : La situation du français dans le contexte algérien .....	7
1. La situation linguistique de Tizi-Ouzou .....	8
2. La situation du français dans le contexte algérien .....	10
Conclusion partielle .....	18
Chapitre II : Définition des concepts .....	19
1- Attitudes .....	20
2- Attitudes linguistiques .....	21
3- Les représentations .....	25
4- Les représentations linguistiques .....	26
Conclusion partielle .....	27
<b>Deuxième partie</b>	
<b>Analyse des donnés</b>	
Chapitre I : Considérations méthodologiques .....	29
1- Le terrain d'enquête .....	30
2- Variations sociolinguistiques .....	30
3- L'échantillon .....	31
4- L'enquête sociolinguistique .....	31
5- Typologie des questions .....	33
Chapitre II : Analyse des données issues du dépouillement du questionnaire ....	35
1- Présentation des enquêtés .....	36
2. Analyses des questions de fond .....	38
2.4 Le français, les loisirs et la culture .....	51
3- Discussion des résultats de l'enquête .....	58
Conclusion générale .....	59
Bibliographie .....	62
Table des matières .....	66
Annexes	

# **Introduction générale**

L'Algérie est l'un des pays d'Afrique du nord ayant connu plusieurs occupations successives à travers le temps, celles-ci ont imposé leurs civilisations, cultures et notamment leurs langues.

Actuellement, la question linguistique en Algérie continue d'être conflictuelle à cause surtout du processus d'arabisation mis en place par opposition à la politique linguistique coloniale. Celle-ci a fait que, cinquante ans après l'indépendance, la langue française reste prégnante.

Le français est l'une des langues qui coexiste avec d'autres langues en Algérie, à chaque fois que le locuteur algérien est appelé à mener une conversation, il a la possibilité de choisir entre cette langue et les langues qui constituent le territoire linguistique algérien à savoir le berbère, l'arabe et le français.

En effet, la langue française était imposée pendant la présence du colonisateur français en Algérie qui utilisait exclusivement le français comme langue de travail et de l'enseignement. Par ailleurs, les locuteurs algériens construisent un ensemble d'images ; hiérarchisées, jugées, nommées et même qualifiées selon les valeurs qu'il lui attribue.

Le lycée est l'une des illustrations parfaites de cette réalité, les élèves face à cette langue française se forgent des représentations qui se traduisent par des jugements et des évaluations qui influencent leurs choix et la branche d'étude.

A vrai dire, nous nous proposons de réfléchir à la question relative au rapport à la langue française qu'ont les nouvelles générations de locuteurs natifs kabyle (kabylophones).

Nous tâcherons d'avoir des données permettant de vérifier que le rapport au français qu'ont les nouvelles générations de kabylophones, concorde ou ne concorde pas avec le statut de langue étrangère qu'a le français dans le cadre de la politique linguistique en vigueur en Algérie post-indépendante.

Notre travail relève du champ de la sociolinguistique, il porte sur la langue française et plus précisément sur les attitudes et représentations linguistiques que font les lycéens vis-à-vis de cette langue française par rapport aux autres langues à travers l'analyse des images, des stéréotypes, des préjugés et des éléments qui sont réalisés à savoir la valorisation et la dévalorisation d'une langue dans leurs discours.

Nous proposons de mener une recherche auprès des jeunes lycéens de la classe de terminal, afin de cerner les attitudes et les représentations que font à l'égard de cette langue vue comme étrangère.

Notre travail consiste de montrer à propos du français, le décalage ou le fossé, qu'il y a entre le statut de cette langue française tel qu'il est postulé par le discours officiel de l'Algérie post indépendante, et son fonctionnement dans la réalité linguistique Algérienne. Nous voulons également savoir s'il y a une évolution ou pas dans l'utilisation de la langue française par ces jeunes lycéens, après 50 ans d'indépendance. Autrement dit, s'il y a un changement dans la perception de cette langue française telle qu'elle était considérée comme langue de colonisation.

### **Problématique**

Autour de cette ambiguïté et complexité de situation linguistique algérienne que vivent les locuteurs en général et les lycéens en particulier.

Notre travail de recherche, nous permet de répondre à de nombreuses questions qui s'articulent comme suit :

- Est-ce que le rapport qu'ont les lycéens avec la langue française s'exprime-t-il par un engouement ou un rejet de cette langue ?
- Est-ce que l'image mentale qu'ont les lycéens de la langue française est construite par leur entourage immédiat et du coup influence l'usage qu'ils en font ?
- Est-ce que l'apprentissage de la langue française est considéré comme une obligation ou un fait spontané et de plaisir ?

### **Hypothèses**

Pour tenter de répondre à notre questionnement nous avons proposé comme hypothèses :

- Le français permettrait l'enrichissement intellectuel et l'accès à la civilisation universelle.
- La langue française permettrait d'assurer une valorisation socioprofessionnelle.
- L'entourage familial des lycéens et l'image mentale qu'ont du français est soumise ou influencé par leur entourage immédiat.

- Les lycéens considèrent, peut-être l'apprentissage du français comme un plaisir et l'acquisition de cette langue comme utile à leur avenir.

### **Le choix du sujet**

Dans le cadre de notre mémoire de fin d'étude, nous avons choisi de traiter ce thème qui s'intitule : « attitudes et représentations à l'égard de la langue française chez les jeunes lycéens » cas du lycée IMACHE Amar de Beni Douala afin de démontrer l'évolution et la place qu'occupe cette langue dans leurs quotidien.

### **Plan de travail**

Le Corps de notre travail s'articule autour de deux parties. La première est intitulée : cadre théorique, elle est constituée de deux chapitres. Le premier chapitre est consacré à la présentation de la situation linguistique algérienne (les langues en présence) et statut du français dans le contexte algérien. Nous avons traité des politiques linguistiques de l'Algérie colonisée et indépendante, les conséquences de ces deux politiques linguistiques à savoir la politique de francisation et d'arabisation.

Le deuxième chapitre traite de quelques concepts de base à savoir les notions d'attitudes et représentations linguistiques.

La deuxième partie est également constituée de deux chapitres. Le premier traitera des considérations méthodologiques

Le deuxième se focalisera sur l'analyse des données issues du dépouillement du questionnaire qui sont réparti en cinq (5) parties et regroupées comme suit :

- Le français dans le cadre familial.
- Le français et l'enseignement scolaire, universitaire.
- Préférence (choix) entre le français et l'anglais.
- Le français, loisirs et la culture.
- Le statut sociopolitique du français.

## **Méthodologie de travail**

Pour observer les attitudes et les représentations linguistiques des élèves à l'égard de la langue française, nous avons choisi de mener notre recherche au lycée IMACHE Amar de Beni Douala. Car, d'une part, c'est là qu'on a étudié et d'autre part, c'est le plus proche de notre lieu de résidence.

Le choix des lycéens comme échantillon de notre enquête est motivé essentiellement par le fait que l'école est le lieu de coexistence de plusieurs langues et la diversification des représentations linguistiques.

Afin d'étudier et de recueillir les représentations linguistiques de nos enquêtés, nous avons mené auprès de ces derniers une enquête par un questionnaire directif constitué de 15 questions dans lesquels se basera notre analyse en introduisant les éléments sociaux à savoir la langue maternelle, afin d'assurer que notre travail s'est porté avec des locuteurs kabylophones, la variable sexe et le niveau intellectuel des parents. La population ciblée est constituée de 50 élèves divisés en 30 enquêtés pour le sexe féminin et 20 autres pour le sexe masculin.

L'enquête s'est déroulée dans ce lycée pendant une demi-heure, le temps de distribuer les questionnaires et de les récupérer à la fin.

**Première partie**  
**Cadre théorique**

# **Chapitre I**

## **La situation du français dans le contexte algérien**

Dans ce chapitre, nous allons présenter les langues en présence en Algérie, à savoir le berbère, l'arabe et le français. Ensuite, nous évoquons la situation du français dans le cadre de la politique linguistique de l'Algérie à l'époque coloniale et postcoloniale.

## **1. La situation linguistique algérienne**

La situation linguistique de Tizi-Ouzou se caractérise par la présence de diverses langues à savoir le Tamazight (kabyle) langue maternelle de nombreux tizi-ouzéens, l'arabe classique (coranique), standard pour l'usage des situations officielles, l'arabe algérien (dialectal), langue de la communication quotidienne, enfin la langue française qui est réservée à l'enseignement scientifique et le savoir.

### **1.1 Tamazight(Berbère)**

La langue berbère ou Tamazight, est une langue parlée par une communauté importante mais éparpillé sur un vaste espace. En Algérie, les principales zones Amazigh sont :

Le Djurdjura (villes de Tizi-Ouzou, Bejaia, Bordj Bouaririj...) connu sous le nom de Kabylie qui est la principale région berbérophone bénéficiée d'une superficie relativement limitée mais très densément peuplé.

Les Aurès regroupant les villes de constantinois comme Oum el Zouaghi, Sétif, Batna. Où l'on utilise le Chaouia.

Le Hoggar et le Mزاب dans le sud Algérien où les variétés mozabites et targuie sont utilisées dans le Mزاب et le massif du Hoggar, ainsi que certains ilots disséminés ici et là. Ajoutant à celles-ci le Chleuh parlé dans l'Oranie. Cette langue a été négligée et marginalisée.

### **1.2 L'arabe**

La langue arabe était introduite en Algérie par le biais de l'Islam dont il existe plusieurs variétés de cette langue.

#### **1.2.1L'arabe classique (coranique ou littéraire)**

L'arabe classique jouit d'un certain prestige du fait qu'elle est la langue de l'Islam et du coran, c'est la variété la plus ancienne, la plus soutenue associée à la religion. Elle est essentiellement écrite et absolument incompréhensible à l'oral. Cette langue n'est utilisée par les algériens que dans les institutions formelles (école coranique, mosquée, zaouïa), elle n'a aucune existence dans la sphère informelle.

### 1.2.2 L'arabe dialectal (algérien)

Elle est essentiellement parlée (orale), c'est la langue maternelle de nombreux algériens, elle est également appelée l'arabe algérien. Elle assure le besoin de la communication quotidienne. L'arabe dialectal est la variété la plus utilisée à l'échelle nationale, se répartie en plusieurs variétés. Selon IBRAHIMI.KH « *En Algérie, l'arabe dialectal, est la langue maternelle de la plus grande partie de la population (85%), constitue la langue de la première socialisation linguistique, de la communauté de base* »<sup>1</sup>.

Mais elle reste moins valorisante et non prestigieuse du moment qu'elle « *ne s'écrit pas et ne produit pas. Pour eux, celui-ci exprime l'oralité considérée comme une tare et une manque d'arriération et reste donc incapable d'exprimer la modernité* »<sup>2</sup>. Cette langue est marquée par la négation et la minoration dans un but de la faire disparaître. Comme le précise Dalila MORSLY en faisant appel à des termes de « la terreur », de « vexations » et de « sanction » pour dévaloriser la langue des algériens et traitant de la vulgarité, « sans règles grammaticales ».<sup>3</sup>

### 1.2.3 L'arabe standard ou moderne

L'arabe moderne ou standard constitue aujourd'hui en Algérie comme dans tous les autres pays arabes la langue des médias, de la télévision, de la radio et de la presse écrite arabophone. C'est la langue du discours, des débats politiques et des relations diplomatiques. C'est aussi la langue de l'enseignement et des manuels scolaires, des publications et des communications universitaires.

## 1.3 Le français (langue étrangère)

Le français est la première langue étrangère de l'Algérie. Elle jouit d'un statut privilégié. Elle est enracinée dans toute la société algérienne dès que le colonisateur français a mis son premier pas en Algérie qui ont fini par l'adopter.

Le français connaît un épanouissement dans la réalité algérienne, ce qui lui permet de restituer son prestige notamment dans le milieu intellectuel. Il demeure un outil de travail important dans les différents secteurs de la vie des algériens.

---

<sup>1</sup> TALEB IBRAHIMI. KH, 1995, « *les langues et les groupes linguistiques en présence* » in QUEFFLEC A et DERRADJI Y, le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues, DUCROT, AUF, 2002. P35.

<sup>2</sup> BENRABAH M. 1993, *l'arabe algérien véhicule de la modernité*, in FOUED LAROUCSI 1993, *cahier de linguistique sociale* n° 22, *minoration linguistique au Maghreb*, P 35.

<sup>3</sup> MORSLY Dalila, 1990, in Foued LAROUCSI, 1993, *cahier de linguistique sociale* n° 22, *minoration linguistique au Maghreb*, P 36

## 2. La situation du français dans le contexte algérien

### 2.1 Le français à l'époque coloniale

L'Algérie, tout au long de son histoire et en particulier depuis l'époque coloniale à ce jour-là, a connu des politiques linguistiques différentes les plus marquantes sont : la politique linguistique de francisation mise en œuvre par l'état colonial français de 1830 à 1962 et la politique linguistique d'arabisation mise en œuvre par l'Etat algérien depuis l'indépendance du pays(1962) .

Le concept de politique linguistique est défini par L.J Calvet comme « *l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie sociale, et plus particulièrement entre langue et vie nationale* »<sup>1</sup> .

L'auteur distingue entre la politique linguistique et la planification linguistique qu'il définit comme « *toute planification présuppose une politique, la politique d'un pouvoir* »<sup>2</sup> .

La politique linguistique menée par l'Etat colonial en Algérie était liée à la politique coloniale et aux objectifs de la conquête : il s'agit d'impérialisme culturel et d'aliénation identitaire. La domination française, modifia la situation linguistique de l'Algérie. Elle avait pour objectif la valorisation de la langue française et du coup, la dévalorisation, la péjoration et l'exclusion de la langue arabe (arabe classique) et des langues maternelles(les variétés du berbère ou tamazigh, l'arabe algérien) en imposant le français comme l'unique langue officielle.

Cette Politique de francisation se caractérise aussi par la déformation des structures ancestrales, et par la substitution d'appellations latines aux toponymes autochtones.

Le français devient la langue dominante dans les écoles et dans toutes les institutions officielles comme l'administration et la justice. Il s'agit d'une volonté politique de francisation des peuples autochtones en imposant le français comme médium de la communication entre l'Etat colonial et le peuple colonisé.

L'Etat colonial opte au début pour la création d'écoles bilingues arabo-français par décret du 14 juillet, en 1859, tout en essayant de contrôler les médersas et les écoles coraniques, il leur a été imposé un fonctionnement identique à celui des institutions

---

<sup>1</sup> CALVET Louis - Jean, *la guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette, 1999, p. 154, 155.  
<sup>2</sup> Ibid.P. 282.

françaises, en introduisant de nouveaux programmes dans le but d'insérer des cours de français.

Les populations autochtones quant à elles, refusaient toute sorte de scolarisation menée par le colonisateur français. Pour les autochtones la scolarisation était considérée comme une entreprise d'évangélisation et toute personne fréquentant leur école était considérée comme infidèle. A ce sujet MORSLY Dalila écrit : « *les réticences des parents indigènes à l'égard de l'école coloniale française de l'époque s'expliqueraient par le manque de confiance qu'ils manifestaient face aux enseignants, parmi lesquels figuraient des militaires, accusés de procéder à des « lavages de cerveaux », incitant leurs élèves à renier leurs origines, leur culture, leur langue* »<sup>1</sup>.

Cependant, la France coloniale continue à imposer son indigénat et d'autres lois qui consistent à franciser tous les algériens et les dépouiller de leur identité.

En 1871, la France a supprimé les écoles « arabes françaises » et a étendu à l'Algérie entière les lois scolaires françaises de 1881-1882 qui rendaient l'enseignement gratuit et obligatoire pour tout le monde. A ce propos, L.J.CALVET décrit la loi de Jules Ferry de 1882 sur l'obligation scolaire comme suit : « *progressiste, permettant à la population d'accéder à l'enseignement sans barrage de classes, mais, du point de vue qui est ici le nôtre, elle n'est progressiste que du point de vue de la partie francophone du territoire. Vue d'Occitanie ou de Bretagne, elle condamne à mort les langues locales* »<sup>2</sup>.

En région Kabylophone, l'enseignement du français était pris en charge par les Pères Blancs. A ce propos, S.CHAKER note que « *la scolarisation en langue française a été non négligeable dès la fin du 19<sup>ème</sup> siècle à travers un double réseau d'écoles publiques et privés (religieux catholique, pères blancs et sœurs blanches)* »<sup>3</sup>.

La francisation progressive des programmes enseignés dans les medersas consiste en l'utilisation du français pour l'enseignement de quelques matières dispensées auparavant en arabe. Cette langue française passe du statut de langue enseignée à celui de langue d'enseignement. Ce processus de francisation restreint le champ d'utilisation de l'arabe classique et exclue les langues maternelles de la vie officielle. A ce propos, Rovigo cité par T.IBRAHIMI Kh. Écrit « *je regarde la propagation de l'instruction et de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire faire des progrès à notre domination dans ce pays..*

---

<sup>1</sup> MORSLY. Dalila, *Le français dans la réalité algérienne*, thèse de Doctorats d'Etat es- lettres et science humaine. S/d d'Andret Martinet. Paris, Université René Descartes, Paris V. 1988.P54

<sup>2</sup> CALVET Louis-Jean, *linguistique et colonialisme*, petit traité de glottophagie, Paris. Payot, 1974, P12.

<sup>3</sup> CHAKER Salem, *un processus de développements linguistique autonome*, International journal of sociologie of langage N123, 1997, p 82.

*Le vrai prodige à opérer serait de remplacer peu à peu l'arabe par le français qui ne peut manquer de s'étendre parmi les indigènes surtout si la génération nouvelle vient en foule »<sup>1</sup>.*

Avec le temps, les algériens ont fini par apprendre la langue française et les élites nationalistes en font un instrument de lutte contre l'occupant. Les autochtones comprennent donc l'intérêt de l'instruction et son importance pour la revendication de leurs droits et celui de leurs langues.

En juin 1926, naît à Paris, le parti de l'étoile nord-africaine (ENA), dirigé par Messali Hadj qui revendique dans son programme l'officialisation de la langue arabe. Notons que l'association des Ulémas, fondée en mai 1931, se fixe comme objectif l'arabisation des Algériens et le rétablissement de l'Islam. M. BENRABAH souligne que les nationalistes algériens étaient en faveur de l'arabe classique, et note : « ces revendications ont gonflé le capital symbolique de la langue arabe et ont renforcé l'unanimité autour d'elle »<sup>2</sup>. Cette langue de culture est soit perçue par les colons comme un sérieux concurrent au français que le pouvoir colonial institutionnalise comme unique langue officielle.

Pour les nationalistes, l'arabe classique se doit d'être intégré comme une langue enseignée dans tous les paliers : primaire, moyen, secondaire afin de sauvegarder la personnalité de l'algérien en tenant tête à l'occupant pour l'empêcher de concrétiser sa politique forcément aliénante.

Les réformistes Badissien n'éprouvent aucune volonté de rejet de la langue française. En effet, BEN BADIS Abdelhamid, cité par Y. DERRADJI (I), écrit sur le journal Echiheb (1926:« Dans ce pays, il y a deux langues fraternelles, à l'image de la fraternité et de la nécessaire union de ceux qui les parlent pour le grand bonheur de l'Algérie ce sont l'arabe et le français. Nous souhaitons que les autorités responsables et les personnalités disposant de moyens matériels et intellectuels puissent coopérer, afin de mettre sur pied un enseignement double franco arabe dont les fruits profiteraient à tout le monde »<sup>3</sup>.

A la veille de l'indépendance, une bonne partie de la population indigène devient bilingue. A ce propos, BENMAYOUF note : « à cette période de repli sur les valeurs

---

<sup>1</sup> cité par TALEB IBRAHIM. K, Les Algériens et leurs langues p 36.

<sup>2</sup> BENRABAH. Mohammed, *langue et pouvoir en Algérie histoire d'un traumatisme linguistique*, Paris, Séguier, 1999, P58.

<sup>3</sup> BEN BADIS Abdelhamid , Journal Echiheb(17.8.26) cite par Y. CHARRAD –BENCHEFRa, le français en Algérie lexique et dynamique des langues, Queffélec, A, Y. DERRADJI., V. DEBOV et D. SMAALI-Dekdouk, Louvain-La-Neuve, De Boeck-Duculot-AU, 2002, p43.

*traditionnelles et le refus de reconnaître le fait colonial, la bourgeoisie algérienne des villes a vite compris la nécessité de faire apprendre le français à ses fils »<sup>1</sup>*

## **2-2 Le français à l'époque postcoloniale**

Au lendemain de l'indépendance, le principal objectif des autorités algériennes sur le plan linguistique était de redonner à la langue arabe dans sa variété classique ou littéraire le statut exclusif de langue officielle de l'Etat algérien qu'elle avait perdu à l'époque coloniale. Pour ce qui est du français, il se voit conférer le statut de langue étrangère. Ceci se concrétise à travers la mise en œuvre de la politique linguistique d'arabisation.

Le processus d'arabisation est considéré comme un objectif et un moyen permettant de concrétiser et légitimer l'identité nationale algérienne qui est constitutionnellement arabe et musulmane.

Cette politique a été affichée par les responsables du front de libération nationale (FLN) et apparaît dans les différentes déclarations de chefs d'Etat à commencer par Ahmed BEN BELLA (1962-1965), cité par Y.DERRAJI(I) qui déclare « *nous sommes arabes, arabes, arabes* »<sup>2</sup>. C'est aussi le cas de Houari Boumediene (1965-1976) qui a tenu les mêmes propos. Ces leaders partent d'un principe commun à tous les chefs arabes qui considèrent l'arabe classique comme le seul idiome capable d'assurer l'union de leurs Etats.

Pour veiller au bon déroulement du processus d'arabisation en général et pour travailler à l'enrichissement de l'arabe classique en particulier et lui permettre d'exprimer l'évolution technique et scientifique, deux institutions ont été créées : le Haut Conseil chargé de la langue nationale en 1981 et de l'académie de la langue arabe en 1986.

Les batailles de l'arabisation commencèrent alors ; les deux secteurs constituant le principal objet de ce processus sont l'administration et l'enseignement. L'école va être le premier champ d'application de la politique d'arabisation. Le président Houari Boumediene cité par M. BENRABAH, considère que toute formation est lacunaire si elle n'est pas assurée et acquise en langue nationale comme il apparaît dans ses propos : « *L'enseignement, même s'il est d'un haut niveau, ne peut être réel que lors qu'il est national, la formation fut-elle supérieure, demeure incomplète, si elle n'est pas acquise dans la langue du pays. Il peut*

---

<sup>1</sup>BENMAYOUF. CH. Y (2008/Renouveau social, renouvellement langagiers dans l'Algérie d'aujourd'hui, respectivement méditerranéennes, Paris, L'Harmattan,42-43.

<sup>2</sup> BEN BELLA Ahmed, cité par DERRADJI Yacine in Queffélec, Louvain-La-Neuve, De Boeck-Duculot-AU, 2002, p 44.

*même constituer un danger pour l'équilibre de la nation et l'épanouissement de sa personnalité »<sup>1</sup>.*

En ce qui concerne l'enseignement, dès la rentrée scolaire de 1962, sept heures d'enseignement de l'arabe classique par semaine sont introduites à l'école. Ce nombre atteint dix heures en 1964 voire même quinze heures. Mais la mise en œuvre n'a pas été sans difficultés du fait d'un manque d'enseignants et de manuels pédagogiques. À l'indépendance les enseignants étaient presque tous des francophones.

Parmi eux on compte un grand nombre de coopérants par opposition aux enseignants arabisants dont le nombre était restreint. Pour pallier ce manque on recrute des maîtres ou des moniteurs sans formation mais qui ont tout de même des connaissances ou des rudiments en arabe classique et qui sont acquis à l'école coranique.

Les manuels importés de l'orient référaient à un contexte socioculturel différent. Toutefois et malgré ces conditions, cette opération s'accélère dans les années 70 et elle sera totale dans l'enseignement primaire et secondaire, mais partielle à l'université et ceci en fonction des filières. Au niveau de l'enseignement supérieur, elle concerne la terminologie et les cours d'arabe en sciences exactes.

En 1970, on a commencé par limiter la durée d'enseignement de la langue française en retardant son enseignement d'une année et en mettant en place l'arabisation graduelle. Celle-ci est mise en œuvre par l'élimination année après année des classes bilingues dans les cycles primaire et moyen.

En restant dans le même domaine et la même période (fin des années 1970, début de 1980), les premières conséquences du processus d'arabisation sont apparues. Il s'agit des grèves et des agitations en milieu étudiant à travers lesquelles les étudiants ont manifesté leurs préoccupations à l'égard de l'arabisation. Par ailleurs, l'arabisation de l'enseignement universitaire a touché un nombre important de disciplines, en particuliers les sciences humaines et sociales. Ceci a créé une disproportion sur le marché du travail.

En ce qui concerne l'arabisation de l'environnement, cette dernière commence en 1966, dans un premier temps, la création de la société nationale d'édition et de la diffusion (SNED) qui contrôle et domine la presse et l'édition en imposant une publication en arabe. Dans un second temps, en 1976, l'arabisation des plaques minéralogiques, inscription publiques, enseignes extérieures des administrations et des sociétés publiques.

---

<sup>1</sup>Cité par BENHABAH. Mohamed. Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique, Paris, Séguier, 1999 p.102.

En ce qui concerne la justice, son arabisation a donné ses fruits vers l'année 1975 où on souligne que toutes les activités, à savoir les audiences et les plaidoiries sont faites obligatoirement en langue arabe. Ce résultat met en évidence le rôle joué par les instances politiques afin d'imposer l'arabisation. Il consiste en l'application de plusieurs circulaires, à commencer par celle du 15 septembre 1971, ensuite celle du 2 mai 1974. Toutes les deux avaient pour but la consolidation du processus d'arabisation.

Le français quant à lui obtient ainsi le statut de langue étrangère ou celui de langue scientifique ou technique. Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, « une langue étrangère est dite étrangère dans une communauté linguistique quand elle est connue lors d'un premier apprentissage ; elle s'oppose à la langue maternelle »<sup>1</sup>.

Cette diversité des concepts rend compte de la difficulté à définir le statut de cette langue car elle est partagée entre le rejet officiel et la valorisation des usagers.

Il existe divers vecteurs du français au sein des différentes couches de la société algérienne. Le système éducatif, la cellule familiale, les médias et certaines institutions économiques sont les lieux privilégiés qui, en permettant une certaine diffusion du français, favorisent son appropriation par les sujets parlants. Cette appropriation est susceptible d'emprunter plusieurs canaux, avant que son enseignement ne soit assuré par l'école : l'environnement immédiat (la famille), les médias surtout la télévision. Les documents en rapport avec la vie quotidienne sociale et économique du locuteur, constituent les multiples supports, formels ou informels de l'acquisition du français dans la société algérienne.

L'enseignement et l'apprentissage du français en Algérie se fonde sur plusieurs objectifs fondamentaux : la communication avec autrui est l'objectif fondamental assigné à l'enseignement du français, comme l'affirment les instructions officielles pour l'enseignement du français : « Il faut faire acquérir un moyen de communication dont il importe de connaître le fonctionnement, de maîtriser l'utilisation »<sup>2</sup>.

Le ministère de l'éducation nationale a programmé l'enseignement de cette langue dite étrangère en quatrième année primaire avec la mise en place de l'école fondamentale.

Dans le secondaire, l'instauration de classes pilotes permet l'enseignement en langue française des matières techniques et scientifiques. Quant au niveau supérieur, le français est d'appoint dans les sciences humaines et sociales ; il permet l'accès aux documentations scientifiques et techniques.

---

<sup>1</sup>Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1999, P.187.

<sup>2</sup>Instruction officielle cité par CHERRAD-BENCHEFRA et DERRADJI : 1994, le français en Algérie lexicque et dynamique des langues, Queffélec, Louvain-La neuve, De. Boek-Duculot- AU, 2002.P 88.

Il faut souligner, qu'actuellement, les étudiants ayant suivi leurs études en arabe classique au primaire, au collège et au lycée sont contraintes de se remettre en français quand ils sont orientés vers les disciplines scientifiques et techniques. Il s'agit de spécialités telles que les mathématiques, la physique. SEBAA. R écrit : « *sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir, sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue de l'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielle de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue essentiellement en langue française* »<sup>1</sup>.

Par ailleurs, la langue française garde une place privilégiée dans la mesure où parallèlement à l'école publique, un certain nombre d'écoles privées ont ouvert leurs portes depuis 1990.

En ce qui concerne la langue française dans les médias, elle continue cependant à occuper une place dans les mass médias écrits tels que les quotidiens, les périodiques dans la région du centre : Alger, la Kabylie et les grandes métropoles du pays, les médias audio visuels, à savoir la chaîne 3 dont les programmes sont diffusés principalement en français.

La langue française est présente aussi dans les contextes formels ; les membres du gouvernement la parlent souvent.

Sur le plan institutionnel, la langue française a continué à être l'outil de gestion des affaires de l'Etat jusqu'en février 1969 ; les décrets exécutifs émanant du gouvernement ainsi que certaines lois, circulaires et notes liées à la gestion des institutions économiques et même culturelles du pays sont très souvent rédigés en français et traduites bien plus tard en arabe. Les services techniques (santé, hygiène, etc) utilisent la langue française à l'écrit.

Dans le domaine de l'édition et la diffusion du livre la langue française continue à bénéficier d'une place non négligeable.

La langue française reste prépondérante à l'usage dans différents secteurs et dans la communication quotidienne. Selon MORSLY D, le français est : « *L'une des composantes du bilinguisme actif qui caractérise les grandes majorités des situations de communications.* »<sup>2</sup>

En avril 1999, le président Abed Aziz Bouteflika fait un usage de la langue française dans ces déclarations publiques, en Algérie et à l'étranger « *L'Algérie est un pays qui*

---

<sup>1</sup>SABAA. R.2000.L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée, Oran, Edition Dar el Chaab p138.

<sup>2</sup>MORSLY. Dalila.1984, langue étrangère. Réflexion sur le statut de la langue française en Algérie, le français dans le monde, N189, Paris, Larousse, p24.

*n'appartient pas à la francophonie, mais nous n'avons aucune raison d'avoir une attitude figée vis-à-vis de la langue française qui nous a tant appris et qui nous a en tout cas ouvert la fenêtre à la culture française»<sup>1</sup>.*

En effet et dans le cadre de la mise en œuvre de la politique d'arabisation, les langues maternelles ou premières étaient victimes d'un processus de marginalisation et de stigmatisation.

L'arabe dialectal, langue à tradition orale, ne possédant pas de système d'écriture est réservé exclusivement à la communication quotidienne de la communauté arabophone. Dans ce contexte, R, CHIBANE affirme « *malgré l'importance numérique de ses locuteurs et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson) l'arabe dialectale n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* ».<sup>2</sup>

Dans le cas du berbère ou tamazight avec ces diverses variétés, il fonctionne comme vernaculaire, c'est-à-dire « *un système linguistique spécifique, employé dans la région et la communauté d'origine* »<sup>3</sup>.

Son usage, dans toutes ses variétés, est limité aux situations de communication strictement orales, liées à la vie quotidienne.

Etant victime d'une domination et d'une marginalisation pendant des siècles, le berbère ou tamazight, de par sa fonction emblématique ou identitaire a fait l'objet d'un grand mouvement de revendication à travers toute la région kabylo phone.

Avec le temps ce mouvement (MCB) a abouti à la valorisation et la reconnaissance officielle de la langue et l'identité amazighe.

L'un des événements les plus notoires a été, après celui du printemps berbère 1980, le boycott de l'année scolaire 1994/1995 qui a conduit à l'introduction de Tamazight à l'école publique et la création du Haut-commissariat de l'Amazighité (H.C.A) en Mai 1995, ainsi que l'ouverture de départements de langue et culture amazighes à l'université Mouloud MAMMERI (de Tizi-Ouzou en 1990), à l'université de Abderrahmane MIRA (Bejaia en 1991) et Akli Mohand OULHADJ (de Bouira en 2008).

En 2001, suite aux évènements du mouvement citoyen, le berbère a bénéficié du statut de langue nationale.

---

<sup>1</sup>La revue de l'année francophone internationale (A.F.I)2000, publication annuelle, avec bilans, analyse tableaux et carte, la documentation française p200..

<sup>2</sup> CHIBANE Rachid, 2009, Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : Cas des élèves du lycée Lala Fatma N'Soumer, mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou. P20.

<sup>3</sup>Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1999, P. 506.

En 2016, et à l'occasion de la révision constitutionnelle, adoptée par voie parlementaire, l'Etat algérien accorde à la langue tamazight le statut « symbolique » de langue officielle.

### **Conclusion partielle**

Nous remarquons que les moyens utilisés par les colonisateurs pour la francisation sont les mêmes que ceux qui sont mis en pratique pour l'arabisation par l'Etat algérien après l'indépendance. Dans les deux situations, les objectifs ne sont pas dénués de toute intention idéologique car pendant que les colonisateurs travaillaient pour la promotion et la valorisation de la langue française au détriment des langues maternelles, l'application du processus d'arabisation vise à déclasser la langue française et en même temps à dévaloriser les langues maternelles en particulier le Tamazight qui de tout temps avait été minoré.

# **Chapitre II**

## **Définition des concepts**

Après avoir mis en évidence le caractère plurilingue de l'Algérie, ainsi que les deux politiques linguistiques mises en œuvre avant et après l'indépendance et les conflits qu'elles ont engendrés en Algérie en générale et en Kabylie en particulier, nous allons définir certains concepts qui sont nécessaires à la bonne compréhension de notre travail de recherche.

En fait, il s'agit des attitudes, attitudes linguistiques, représentations et représentations linguistiques.

### **1- Attitudes :**

Le terme d'attitude vient du latin 'aptitudo' qui signifie « *manière de se tenir du corps* ». <sup>1</sup>Il est défini par le dictionnaire de la sociologie comme une : « *disposition mentale, d'ordre individuel ou collectif explicative du comportement social* »<sup>2</sup>.

L'attitude est un comportement ou un ordre psychique que font les individus à l'égard de soi-même ou un objet (être, situation ou événement). Cette prise de position apparaît à travers un ensemble d'indices, tels que le geste, la parole, ou les deux à la fois qui ont visé le rapport à la norme, voire l'identification ou la démarcation de cet événement ou cet objet.

Le terme attitude a subi différentes interprétation selon le domaine d'utilisation.

Aux années 1930, de nombreux psychologues ont donné leurs définitions des attitudes qui ne soulignent pas les mêmes aspects.

Selon THURSTONE en 1951 cité par Sylvain Lionel HOUVILLE, l'attitude est un « *affect positif ou négatif envers un objet psychologique* »<sup>3</sup>. Il explique la réaction de l'individu décrite par la perception positive ou négative à l'égard d'autre individus.

SARNOF en 1970, cité également par Sylvain Lionel HOUVILLE définit le terme d'Attitude comme « *une disposition à répondre favorablement ou défavorablement à un sujet, une personne, une situation ou un événement* »<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup>BOUMEDIENE F, Etude des représentations, attitudes linguistiques et comportements langagiers des locuteurs Tizi-ouzéens à l'égard des langues arabe, kabyle et français, thèse de magistère, université de Tizi-Ouzou, 2002, P 18.

<sup>2</sup>AKOUN A. et ANSART P., dictionnaire de la sociologie, LE ROBERT/SEUIL, Paris, 1999, P 42.

<sup>3</sup>Sylvain-Lionel HOUVILLE, Attitudes linguistiques : définitions, implications et application à l'anglais Mémoire de recherche pour Master 2 d'études anglophones, université Stendhal Grenoble III URF étude anglophone. 2012. P15.

<sup>4</sup>Ibid

Les attitudes sont des opinions, des choix et des prises de position derrière lesquels se tracent les normes et les modèles sociaux, celles-ci sont donc, des tendances à réagir de manière favorable ou défavorable qui marquent une préférence ou non à une classe d'objet à travers une expérience, un vécu qui sont donc acquises et pas innées.

Les attitudes selon Léon M.H. sont un produit social qui possède quatre fonctions :

- La connaissance : elles jouent le rôle de cadre de référence pour les évaluations que les individus font de leur environnement ; elles sont donc des connaissances
- L'instrumentation ou l'utilité : elles sont sources de comportements d'approche vis-à-vis des objets (sociaux ou non) positifs, favorables, valorisants, mais aussi source de comportements d'évitement vis-à-vis des objets (sociaux ou non) négatifs, défavorables, dévalorisants ;
- L'expression : elles permettent aux individus l'expression de leurs valeurs essentielles et de leur individualité ;
- La protection de soi : elles assurent une fonction de sécurité personnelle.

## 2- Attitudes linguistiques

La langue étant considérée comme un simple système, son utilisation peut se varier selon les individus et selon le regard ou l'attitude que font à son égard.

En effet, l'attitude linguistique est d'abord un ordre intérieur face aux langues, aux variétés de langues et à ceux qui les utilisent (locuteurs) et qui par conséquent résulte des comportements linguistiques.

Depuis la seconde moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, les attitudes linguistiques sont le centre d'intérêt des chercheurs en sciences du langage, car elles permettent d'avoir une connaissance sur le rapport entre langue et société.

Selon Marie Louise MOREAU « *Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue, ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celle des autres en leur attribuant des dénominations, ces derniers relèvent que les locuteurs en ce phénomène à caractère épi linguistique qui a trait au rapport à la langue* »<sup>1</sup>. Ce caractère social de la langue suscite des

---

<sup>1</sup> MOREAU Marie Louise, sociolinguistique, concepts de base. Pierre Mardaga, 1997, P57.

sentiments, des jugements, des attitudes différentes de son utilisateur, car ils prêtent des désignations face à leur productions linguistiques et celles des autres en les jugeant et attribuant des valeurs appréciatives ou dépréciatives.

En général, le concept d'attitude linguistique renvoie à un ensemble d'opinions rédigées d'une manière claire et précise ou non sur l'usage d'une langue.

Thierry Bulot désigne ce concept comme « *toute attitude qui a pour objet la langue en tant que système, en tant que norme réelle ou imaginaire, et qui induit des comportements normatifs, prescriptifs, ou non tolérants ou puristes et nous considérons les attitudes langagières celles qui ont pour objet le langage et l'usage en tant que élément marqueur d'une catégorisation du réel ; ainsi un jugement sur la grammaticalité rendra compte d'une attitude linguistique et le fait de se servir de tel élément linguistique en tant que marqueur d'identitaire d'une attitude langagière* »<sup>1</sup>.

Les informations tenues par un individu sur les langues et leurs usages constituent aussi son ensemble de croyances sur ces langues. Ces croyances peuvent être motivées par des informations objectives, comme elles peuvent se baser sur des préjugés ou des stéréotypes.

Le comportement linguistique crée par l'attitude qu'ont les locuteurs face aux langues se traduit chez eux par deux états soit un sentiment d'insécurité linguistique soit une situation d'hypercorrection.

### **-Préjugés**

Selon le dictionnaire de linguistique les préjugés sont des « *jugements provisoires formés d'avance à partir d'indices qu'on interprète* ».<sup>2</sup> Il s'agit surtout d'opinion préconçues, de jugements favorables ou défavorables vis avis d'une langue.

Dans ce sens, l'usage de préjugés favorables ou défavorables à propos de l'usage linguistique, L.J.Calvet affirme « *on trouve ainsi chez tous les locuteurs une sorte de norme spontanée qui les fait décider que telle forme est à proscrire, telle autre à admirer : on ne dit pas comme cela, on dit comme cela* »<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>BULOT Thierry, langue urbaine et identité : langue et urbanisation linguistique à Rouen, Venise, Berlin, Athènes et Mons, Paris, L'Harmattan, 1999, P 30.

<sup>2</sup> Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, p 35.

<sup>3</sup>CALVET Louis Jean, la sociolinguistique, PUF, collection Que sais-je ? Paris, 1993, P 44.

## -Stéréotypes

Le mot stéréotype vient du grec stéréos qui veut dire ‘dure’, solide et ‘typo’ qui veut dire ‘gravure’, modèle’. On considère généralement que le stéréotype constitue une forme spécifique de verbalisation d’attitude.

Selon le dictionnaire de linguistique, il désigne « *un trait linguistique figé communément utilisé : parfois les locuteurs qui l’emploient finissent par voir l’impression de ne pas l’utiliser et le condamnent fortement chez les autres* ». <sup>1</sup>

Les stéréotypes sont aussi des idées ou des regards que les locuteurs attribuent à une réalité vécue ou imposée, à l’exemple du cas du français en Algérie désigné comme langue de colonisation, donc, ce regard a donné un stéréotype.

L.J.Calvet souligne que « *Derrière les stéréotypes se profile la notion du bon usage, l’idée qu’il ya des façons de bien parler la langue et d’autre qui, par comparaison, son à condamner* ». <sup>2</sup>

En somme, le stéréotype est une représentation d’une réalité qui est mal vue ou qui est très bien vue.

Selon Marie-Louise MOREAU un stéréotype « *est une forme socialement marquée et notoirement étiquetée par les locuteurs d’une communauté linguistique ou par des gens de l’extérieur* » <sup>3</sup>.

Le stéréotype apparait comme un élément de la structure des représentations, Boyer ne lui confère pas un statut exceptionnel ou nettement différent de celui de la représentation : « *le stéréotype est bien une représentation qui a mal tourné, ou qui a trop bien tourné, victime, a n’en pas douter à la suite d’un usage immodéré dû à une grande notoriété, d’un processus de figement inhérent cependant à la nature de la représentation, dont la pertinence pratique en discours est tributaire de son fonctionnement simplificateur et donc univoque et à une*

---

<sup>1</sup> Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse p 442.

<sup>2</sup> CALVET L. J., op.cit. p44

<sup>3</sup> MOREAU Marie-louise, op.cit. p271.

*stabilité de contenu rassurante pour les membres du groupe/de la communauté concerné (e) »<sup>1</sup>.*

### **-Sécurité et insécurité linguistique**

Selon CALVET « *On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. A l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle, plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas.* »<sup>2</sup>

La langue peut être qualifiée de norme parce qu'elle est la norme académique, littéraire ou parce qu'elle est la langue officielle d'un Etat. Elle peut l'être aussi parce qu'elle est la langue des élites et des intellectuels. La norme peut être une norme parce qu'elle est parlée par le plus grand nombre. Cependant, le sentiment d'inquiétude de ne pas s'identifier à la norme ou le manque de confiance en soi engendre de l'insécurité linguistique

L'insécurité linguistique est donc le fait d'un raisonnement paradoxal entre un locuteur qui a tendance à percevoir ses productions à travers le prisme des réalisations visées du modèle de la norme ce qui le conduit à avoir une image déformée dans sa pratique, comme elle peut être le fait d'une imposition venue de l'extérieur à l'exemple du colonialisme. A ce propos, Boyer écrit : « *Les colonisateurs le savent bien, un de leur premier souci est de transmettre leur évaluation péjorative des langues vernaculaires aux colonisés qui finissent par mépriser leur "dialecte", leur "patois", leur "charabia".* »<sup>3</sup>.

Lorsqu'un individu ne maîtrise pas la langue pratiquée par la communauté linguistique se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'image qualifiée comme prestigieuse, c'est-à-dire les locuteurs délaissent leur façon de parler pour ne pas se faire remarquer leur identité sociale.

Le désir de se rapprocher de la forme prestigieuse conduit souvent les locuteurs à commettre des erreurs qui se traduisent par l'hypercorrection.

<sup>1</sup>BOYER Henri, dans « *de l'autre côté du discours, recherche sur les représentations communautaire* », l'Harmattan, 2003, P15.

<sup>2</sup>CALVET Louis-Jean, Op cite P 47.

<sup>3</sup>BOYER Henri, langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne, sociolinguistique, l'Harmattan, 2004, P 29.

L'hypercorrection provient justement de l'insécurité linguistique : c'est parce que l'on considère sa façon de parler comme peu valorisante que l'on tente d'imiter, de façon exagérée, les formes prestigieuses.

L.J CALVET mentionne que : « *L'hypercorrection peut être perçue comme ridicule par ceux qui dominent la forme légitime et qui vont donc en retour juger de façon dévalorisante ceux qui tentent d'imiter une prononciation valorisée. Cet emboîtement peut se poursuivre à l'infini, et nous montre l'ancrage social profond des attitudes linguistiques.* »<sup>1</sup>.

### 3- Les représentations

Chaque événement de la vie quotidienne (discuter au marcher, au travail, ou en famille, lorsque nous écoutons de la musique, ou nous regardons la télévision) met en jeu des représentations sur des objets qui constituent la réalité sociale.

Exprimer un point de vue, un avis ou une opinion à propos d'une chose, traduit la représentation que nous nous faisons de cette chose.

La représentation est donc, le fait de représenter la réalité par une image mentale ou écrite.

Le dictionnaire le petit Larousse précise qu'en philosophie, « *La représentation est ce par quoi un objet est présent à l'esprit* »<sup>2</sup>

Le terme représentation renvoie à une activité mentale dont les individus reconstituent et changent la réalité en lui ajoutant des significations spécifiques propre à eux, autrement dit, c'est le fait de créer dans l'esprit un objet et que cet objet est représenté sous forme d'images, symboles, signes et valeurs.

En psychologie, « *c'est une perception, une image mentale dont le contenu se rapporte à un objet, à une situation, à une scène du monde dans lequel vit le sujet* »<sup>3</sup>

En d'autres termes, la représentation est la reconstitution du réel par l'imaginaire de chaque individu.

---

<sup>1</sup>CALVET Louis-jean, op.cit. P53.

<sup>2</sup>Dictionnaire petit Larousse, 2005, P 923.

<sup>3</sup> Cité in, concept de représentation sociale : <http://www.serpsy.org/formation-débat/mariodile-5.html>.

Elles sont également définies en science sociale comme « *modalité de pensées pratiques, orientées vers la communication, la compréhension de la maîtrise d'environnement, modalités qui révèlent à la fois des processus cognitifs généraux et des processus fonctionnels socialement marqués* »<sup>1</sup>.

#### 4-Les représentations linguistiques

Le concept de représentation linguistique est étudié de différentes façons par les linguistes et ce aussi au niveau théorique qu'au niveau méthodologique. Il concerne la forme des langues, leur statut et leur fonction identitaire.

Selon Henri BOYER, « la notion de représentation et d'imaginaire langagier désignent l'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'ils s'agissent de valeur ; d'esthétiques, de sentiment normatif ou plus largement métalinguistique »<sup>2</sup>

Par ailleurs L.J.CALVET et Marie Louise MOREAU proposent de distinguer entre usages et représentations linguistiques, selon ces auteurs : « *les représentations sont constituées par l'ensemble des images, des positions idéologiques, des croyances qu'ont les locuteurs au sujet des langues en présence et des pratiques linguistiques qui sont les leurs et celles des autres, les représentations concernent au moins trois choses : la forme des langues( comment il faut parler), le statut des langues( ce qu'il faut parler), et leur fonction identitaire( ce que la communauté parle)* »<sup>3</sup>.

Ces dernières se sont produites par un ensemble d'images, d'opinions et de positions abstraites qu'ont les locuteurs dans leur cerveau envers les langues et leur utilisation.

Aujourd'hui, l'étude des représentations linguistiques engendre un regard nécessaire sur la dynamique des langues car elles portent sur la langue de la communauté d'appartenance, mais de plus sur celle des groupes extérieurs à cette communauté.

Les représentations linguistiques sont simultanément actrices et révélatrices des contacts entre les langues et entre les communautés linguistiques.

---

<sup>1</sup> BRONCKART cité par LUDI, G et PY, B in être bilingue, Peter LANG, Berne, 1986, p 203.

<sup>2</sup> Henri BOYER, 1996, territoire et objet, sociolinguistique, delachaux et niestlé S. A, Lausanne (switzerland) Paris p79 .

<sup>3</sup> CALVET Louis-Jean et MOREAU Marie-Louise, Une norme ou des normes, Insécurité linguistiques et normes endogènes en Afrique francophone, Paris, langues et développement.1998.

**Conclusion partielle**

Les attitudes et les représentations linguistiques constituent un objet d'observation remarquable parce que c'est à travers elles que les membres d'une communauté linguistique tendent d'appréhender le réel, elles jouent un rôle déterminant dans la construction identitaire, le repérage des relations entre soi et autrui.

**Deuxième partie**

**Analyse des données**

# **Chapitre I**

## **Considérations méthodologiques**

## 1-Le terrain d'enquête

Pour la réalisation de ce présent mémoire, nous avons choisi l'enquête comme méthode de travail, sachant que toute recherche se fait à l'aide de cette dernière et qui même ne se limite pas à un seul type et sa pratique exige le recours à différentes techniques (entretien, questionnaire, l'enregistrement, analyse du contenu...).

R.GHIGLIONE considère que l'enquête consiste à « *interroger un certain nombre d'individus en vue d'une généralisation* ». <sup>1</sup>

L'enquête étant un moyen de recherche, nécessite une conception totale et définitive avant sa réalisation pratique. Cette méthode de recherche prend un aspect technique qui consiste à faire une quête d'informations écrites ou orales.

Notre enquête s'est déroulée le 18-09-2016 dans un établissement, à savoir le lycée IMACHE Amar de BENI DOUALA de la wilaya de Tizi-Ouzou, dans le but de dégager les attitudes et représentations linguistiques que manifestent les élèves du ce lycée à l'égard de la langue française. Nous avons choisi les élèves de 3<sup>ème</sup> année de différentes filières comme échantillon auprès desquels nous avons mené l'enquête du fait qu'ils sont les plus proches de passer aux études d'enseignement supérieur. Nous avons effectué quinze(15) questions à travers lesquelles nous allons essayer de voir ce que ces lycéens pensent de la langue française en question et quelles sont les variables qui peuvent les influencer.

## 2- Variations sociolinguistiques

Dans notre recherche, nous avons essayé d'intégrer quelques variables qui peuvent influencer nos locuteurs dans leurs attitudes envers l'utilisation de la langue française à savoir le sexe et le niveau d'étude de leurs parents.

### 2.1 Sexe du locuteur

Dans les années 70, les études sur le genre s'intéressent au féminin dans la langue (pronom personnel) et à la féminisation des mots. Elles aboutissent généralement à une conclusion sur le statut de la femme dans la société et sur les clichés en vigueur concernant les hommes et les femmes.

---

<sup>1</sup>R.GHIGLIONE et B.MATALON. *Les enquêtes sociolinguistiques*. Théorie et pratique, Armand colin, col « U » paris 1978. P06 cité par HARBI Sonia, *Mémoire de magistère*, « *les représentations sociolinguistiques des langues (arabe français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou* ». 2011 p 45.

Ce que nous allons essayer de découvrir à partir de notre analyse.

## **2.2 Le niveau d'études**

Nous sommes parti de l'idée que la variation du niveau d'étude a la possibilité d'avoir un impact sur la conscience qu'ont les locuteurs dans l'utilisation des langues en présence et sur la volonté de s'approcher de la norme. C'est pourquoi nous avons intégré cette variable dans notre travail de recherche, afin d'avoir le Maximum d'informations sur les critères qui ont laissé nos informateurs influencés dans leurs choix de langue.

## **3- L'échantillon**

Notre échantillon est constitué de cinquante (50) élèves du lycée IMACHE Amar à BENI DOUALA.

Nous avons ciblé les élèves de la troisième année secondaire de différentes filières : scientifique et littéraire réparti en nombre de trente(30) élèves pour le sexe féminin et vingt(20) autres pour le sexe masculin, âgés entre 17 ans et 21 ans, qui ont accepté de répondre à nos questions.

La population globale du lycée est de 245 élèves et notre corpus représente 20% de ces apprenants.

## **4- L'enquête sociolinguistique**

Afin d'observer les attitudes et les représentations linguistiques des jeunes lycéens de la classe de terminal du lycée IMACHE Amar de BENI DOUALA, nous réalisons une enquête auprès de ces adolescents pour voir comment les attitudes et les représentations qu'on se fait des langues sont-ils influencé par leur environnement et la valorisation sociale.

En sociolinguistique, pour réaliser une enquête, il s'avère important de rappeler qu'il existe plusieurs méthodes à suivre : le questionnaire, l'entretien, l'enregistrement etc.

Dans notre cas, nous optons pour un questionnaire car on le trouve plus approprié pour ce genre d'enquête, il est l'un des outils de recherche pour des sciences humains et sociales, c'est un instrument d'enquête qui sert à l'obtention des données d'une façon systématique à partir d'une série de questions sur le sujet à traiter. Selon R.GHIGLIONE et B.MATALON « *un questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte de questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à*

chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur »<sup>1</sup>. Sachant qu'un bon questionnaire doit comporter plusieurs parties :

Une partie introductive où on doit présenter le cadre de la recherche et inviter les enquêtés à répondre aux questions.

Une autre signalétique qui recueille les données (âge, sexe, niveau d'étude...etc.).

Et enfin une partie analytique là où on élabore des correspondances entre les données

Le questionnaire peut être structuré ou non structuré :

#### **4.1 Le questionnaire structuré**

Il est composé de trois types de questions :

**Question ouvertes** : l'enquêté a le choix et la liberté de répondre comme il veut : donner son avis, apporter des précisions, des détails etc.

**Question fermées** : dans ce genre de questions les réponses sont fixées d'avance, donc, elles provoquent de la part de l'enquêté une réponse positive ou négative (oui/non).

**Question semi-ouvertes** : ce sont des questions à choix multiples. L'enquêté choisit parmi les questions suggérées celle qui l'en convient.

#### **4.2 Le questionnaire non structuré**

Il comporte plusieurs types de questions qui regroupe uniquement la question ouvert, c'est-à-dire que l'enquêté a le droit de répondre tel qu'il veut aux questions posées

**Question d'opinion** : elle porte uniquement sur l'opinion

**Question numérique** : des résultats chiffrés. EX : quelle est votre moyenne ?

**Question à classement** :

Ex : classer ces langues par ordre d'importance ?

**Question à échelle graduée** : dans ce genre de question la tâche se focalise sur le grade ; très, bon....

---

<sup>1</sup> R.GHIGLIONE et B.MATALON. *Les enquêtes sociolinguistiques*. Théorie et pratique, Armand colin, col « U » paris 1978. P 98 cité par HARBI Sonia, Op Cit. p51.

Ex : comment évaluez-vous votre capacité de décodage ?

Pour étudier les attitudes et les représentations linguistiques des lycéens, nous avons opté pour une méthode d'analyse quantitative et qualitative. Le même questionnaire était distribué à l'ensemble des informateurs qui constituent notre échantillon, afin de recueillir les données d'une façon systématique. Notre questionnaire de recherche est divisé en cinq parties dont chacune est constituée de deux ou plusieurs questions qui interpellent et sous entendent la motivation de nos informateurs.

## **5- Typologie des questions**

Dans notre travail, on a mis en œuvre plusieurs types de questions regroupées en cinq parties.

### **5.1 Les questions de fait**

Elles concernent les phénomènes observables et qui peuvent être vérifiées sur le plan de la réalité.

#### **5.1-1 Questions fermées**

Elles réveillent de la part du sujet une réponse claire et précise, soit positive ou négative (oui/non). Ex : en dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

#### **5.1-2 Questions semi-fermées**

Ce sont les questions qui offrent de choix multiples. Où le sujet coche sur la réponse ou les réponses qui l'en convient et qui sont proposées au préalable en lui ajoutant une opportunité d'exhiber sa propre proposition. Ex : en quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Kabyle        arabe

Français     autre

#### **5.1-3 Questions ouvertes**

Dans ce genre de question on a donné la liberté totale à nos informateurs de répondre spontanément à nos interrogations. Ex : quand vous parlez français chez vous, quelle est la réaction de vos parents ?

Notre questionnaire se compose de 15 questions, réparties par les types qu'on a déjà cités ci-dessus et qui sont divisées en cinq thèmes suivants:

1 -le français dans le cadre familiale : il réunit les questions 03 et 04

2 -le français et l'enseignement scolaire, universitaire : ce thème regroupe cinq questions à savoir la Q7, Q8, Q9, Q10, Q15.

3-préférence entre le français et l'anglais : il combine entre la question n°14 et n°15.

4 -le français, loisirs et la culture : indiqué par les questions n° 11, 12, 13.

5 -le statut socio-politique du français pour la question n°06

Nous voulons dans un premier temps, montrer la subjectivité des rapports que les enquêtés entretiennent avec la langue française. Dans un deuxième temps, nous allons essayer de confirmer les hypothèses proposées au préalable.

Une fois les questionnaires récupérés, nous sommes passés à leur dépouillement, et nous avons pu dresser des tableaux en prenant en considération les différentes variables à savoir le sexe, le niveau d'étude de leurs parents.

# **Chapitre II**

## **Analyse des données issues du dépouillement du questionnaire**

Dans ce chapitre, nous exposons les résultats de notre recherche sur les attitudes et représentations des élèves de la troisième année secondaire à l'aide des tableaux et des représentations graphiques qui seront suivis des commentaires pertinents pour pouvoir répondre à notre questionnement de départ et vérifier nos hypothèses citées dans l'introduction.

En vue d'avoir des données sur les attitudes et représentations linguistiques des lycéens à l'égard de la langue française, nous examinons les situations citées déjà dans l'introduction et vers la fin de la partie de considération méthodologiques.

Nous avons commencé par interroger les enquêtés sur leur langue maternelle et le niveau d'étude de leurs parents et nous avons eu les réponses suivantes :

## 1- Présentation des enquêtés

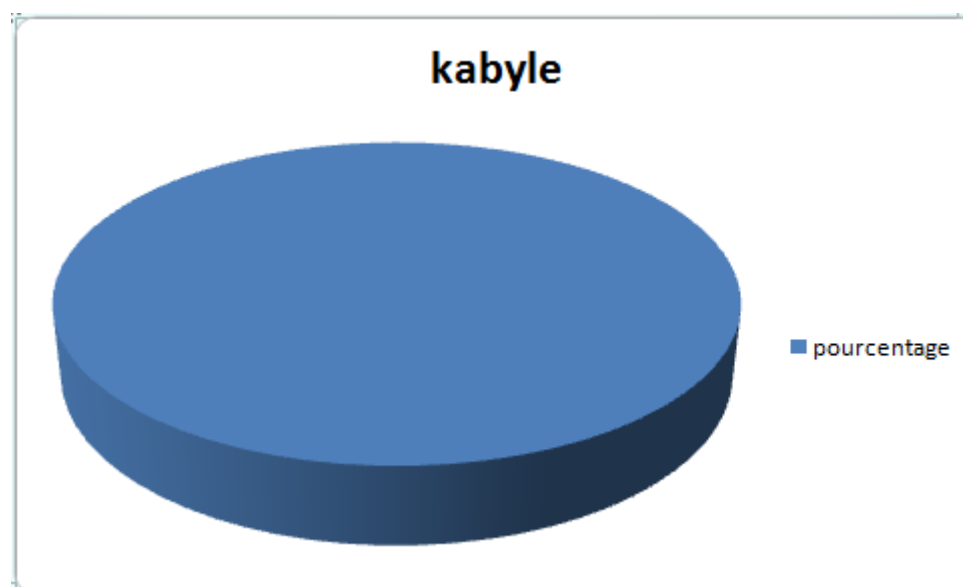
### 1.1 Langue maternelle

**Tableau n° 01**

Langue maternelle	Quantité (pourcentage)
Kabyle	100%

50 élèves =100%

**Graphie n° 01**



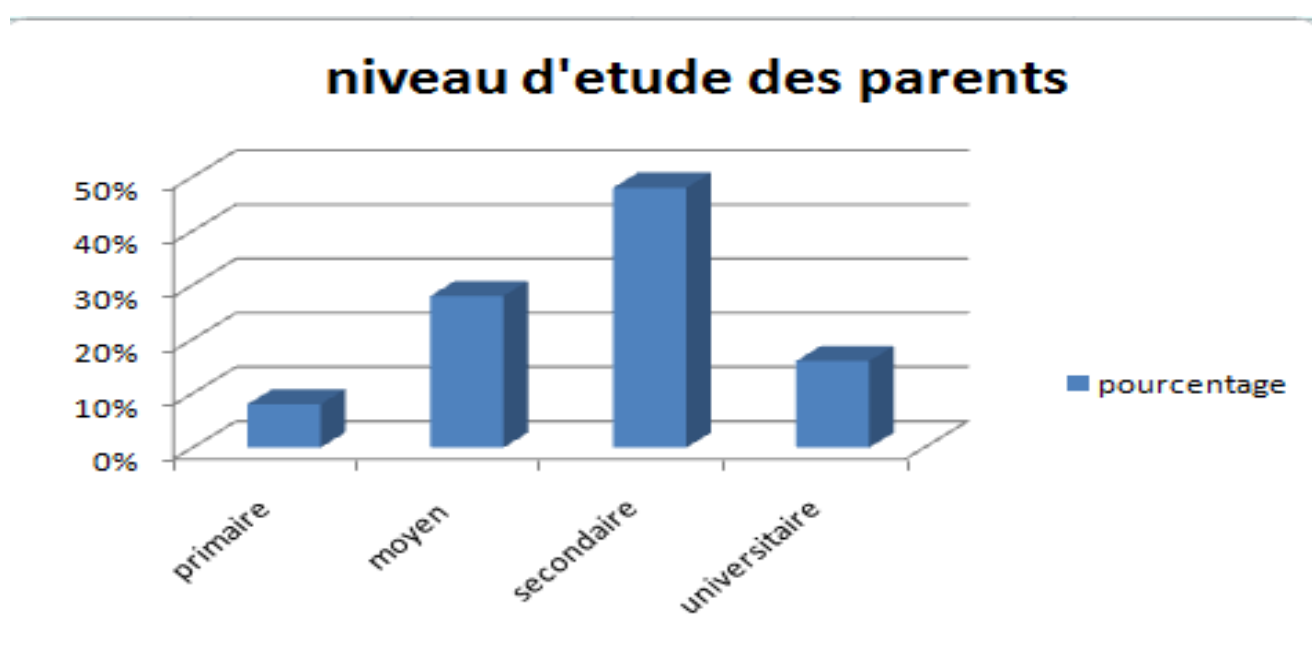
Nous observons que le français n'est la langue maternelle d'aucun élève, la totalité des lycéens ont pour langue maternelle le kabyle.

## 1.2 Le niveau d'étude des parents

**Tableau n° 02**

Niveau d'étude	pourcentage
Primaire	8%
Moyen	28%
Secondaire	<b>48%</b>
Universitaire	16%

**Graphie n° : 02**



**Source :** conception personnelle

Ce tableau montre que la quasi-totalité des parents d'élèves soit 48 % ont atteint un niveau d'étude socioprofessionnel secondaire. 28% ont le niveau moyen et seul 8 % de leurs parents qui ont le niveau bas ou primaire. Nous constatons que le niveau intellectuel des parents se varie du moyen au secondaire et voir même le niveau supérieur ou universitaire à raison de 16 %.

## 2. Analyses des questions de fond

### 2.1 Le français dans le cadre familial :

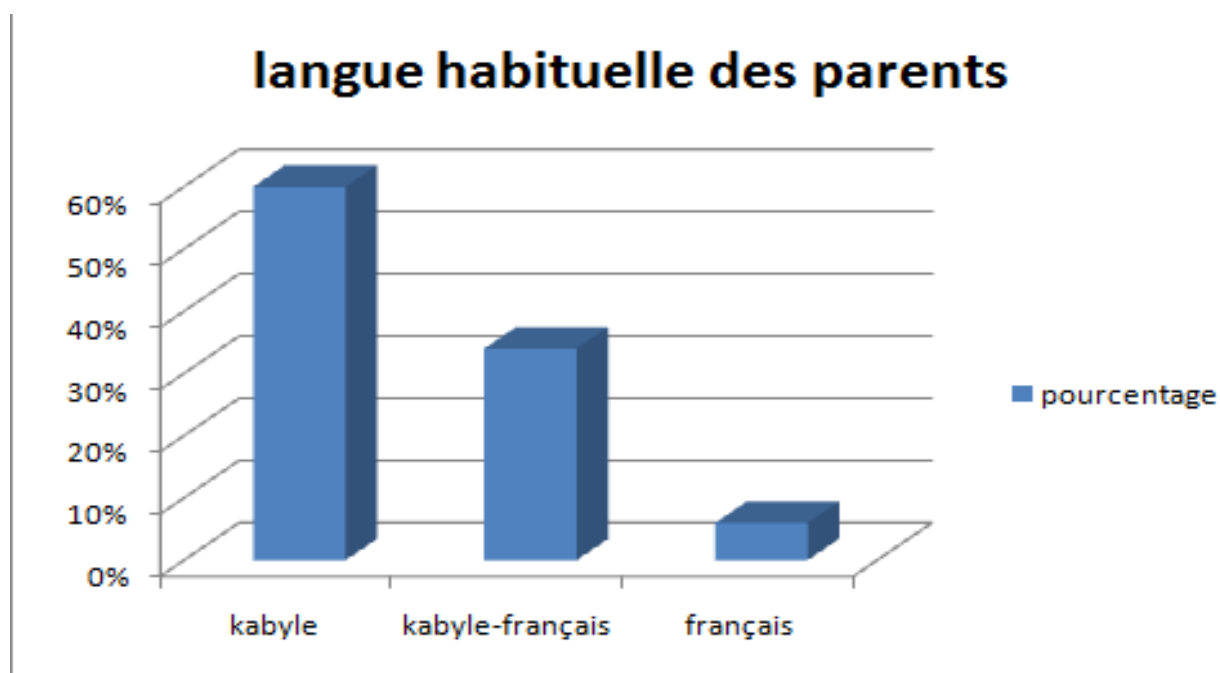
En vue d'avoir une idée sur l'intervention et l'importance du français dans la communication courante au sein de la famille, deux questions ont été posées : il s'agit de la question n°3 et 4.

**Question n° 3 :** dans quelles langues vos parents parlent habituellement ?

**Tableau n° :03**

Les langues	Pourcentage
Kabyle	60%
Kabyle-français	34%
Français	6%

**Graphie n° 03**



**Source :** conception personnelle

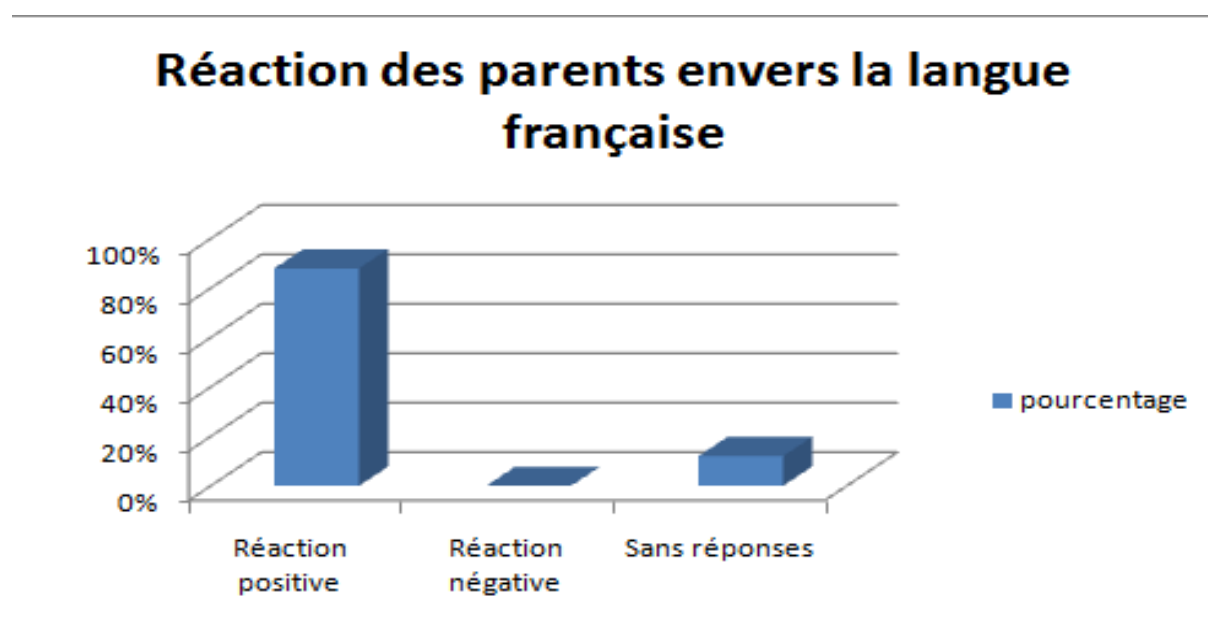
Malgré le taux de réponses sélectionnées pour la langue maternelle « kabyle » comme langue habituelle des parents, soit 60%. Cette réalité qui paraît raisonnable n'exclut pas l'usage de l'intervention de la langue française dans leurs communications quotidiennes soit avec l'alternance codique à raison de 34% ou l'utilisation exclusive du français avec 6%.

**Question n° 4** : quand vous parlez français chez vous, quelle est la réaction de vos parents ?

**Tableau N° 04**

Réaction positive	Réaction négative	Sans réponses
88 %	0 %	12 %

**Graphie N° 04**



**Source** : conception personnelle

Après la lecture des deux tableaux N° 3 et N° 4, nous avons constaté que :

La majorité des élèves soit 88% déclarent que leurs parents sont satisfaits et éprouvent même du plaisir du fait que leurs enfants communiquent en français. Les réponses données par les enquêtés sont les suivantes :

**ENQ n°3** « ils aiment bcp ».

**ENQ n°22** « leurs réaction est positives ils ne sont pas contre ».

**ENQ n°49 et n°5** « la joie », « normal ».

**ENQ n°8** « ils aiment bcp me voir parler français, ils disent comme ça tu métriseras bien l'accent ».

**ENQ n°11** « sont heureux et m'encourage ».

**ENQ n° 28**« ils ont l'aire satisfait de moi ».

**ENQ n°6 et 29** « ça les fait plaisir », « content ».

**ENQ n° 14** « normal, c'est habituelle ».

**ENQ n°21** « réaction normal, parceque on parle couramment français on a l'habitude ».

**ENQ n°47**« sont tres content ils ne disent que c'est interessant et important ».

**ENQ n° 16** « normal vue que on a l'habitude de parler français entre nous ».

Sur la base des réponses à ces deux questions, on peut donc, affirmer que la langue française a une importance considérable comme langue de communication dans le cadre familial.

### **2-2- Le français et l'enseignement scolaire, universitaire**

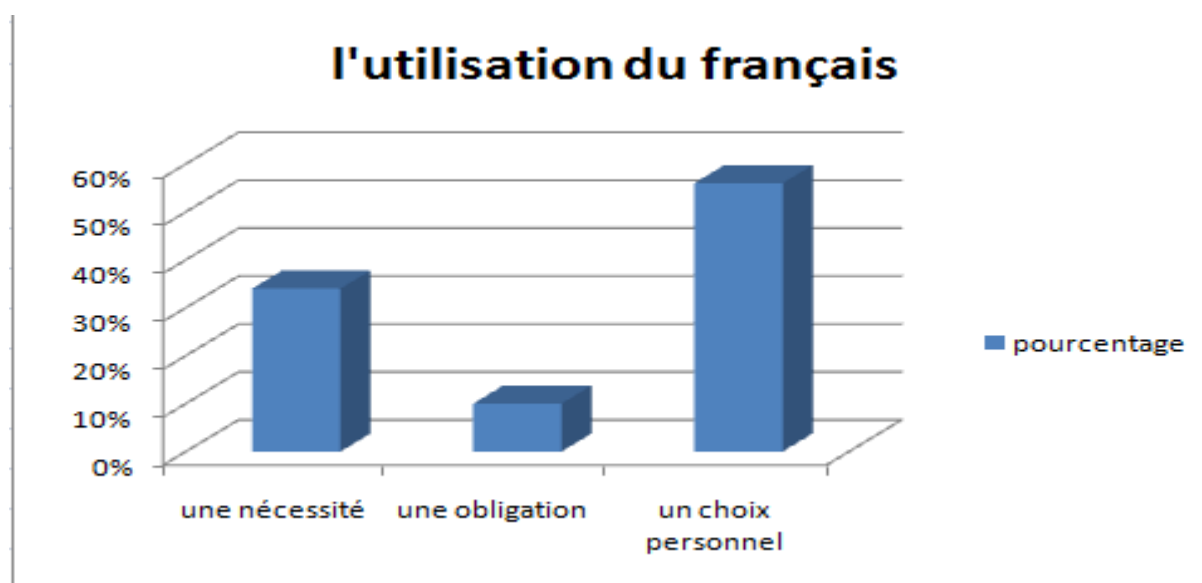
En vue d'avoir une idée de l'importance du français dans l'enseignement, Cinq (5) questions ont été posées. Nous cherchons, à partir des réponses aux questions : Q7, Q8, Q9, Q10, Q15 si l'importance du français cadre-t-elle ou ne cadre pas avec le statut de langue étrangère qu'a le français dans le système éducatif en vigueur.

**Question n° 7 :** L'apprentissage du français pour vous est-il : une nécessité, une obligation, un choix personnel ?

**Tableau n °05**

	pourcentage
Une nécessité	34%
une obligation	10%
un choix personnel	<b>56%</b>

**Graphie N° 05**



**Source :** conception personnelle

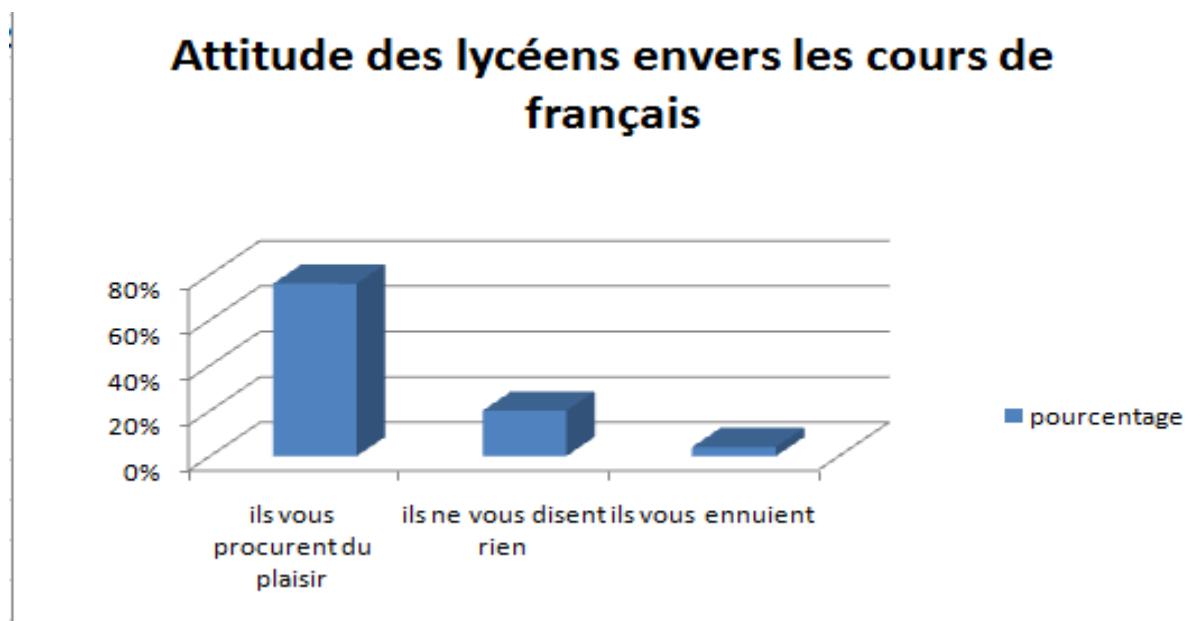
Plus de la moitié des enquêtés, soit 56 % d'élèves déclarent que l'apprentissage du français relève d'un choix personnel. 34 % considèrent que l'apprentissage du français est nécessaire et jugeant utile pour leur promotion sociale. Seul 10% d'autres le considèrent comme une obligation.

**Question n °8 :** Les cours du français au lycée ils vous : procure du plaisir, ne disent rien, ennuient ?

**Tableau N°06 :**

	pourcentage
Ils vous procurent du plaisir	76%
Ils ne vous disent rien	20%
Ils vous ennuient	4%

**Graphie N° 06**



**Source :** conception personnelle

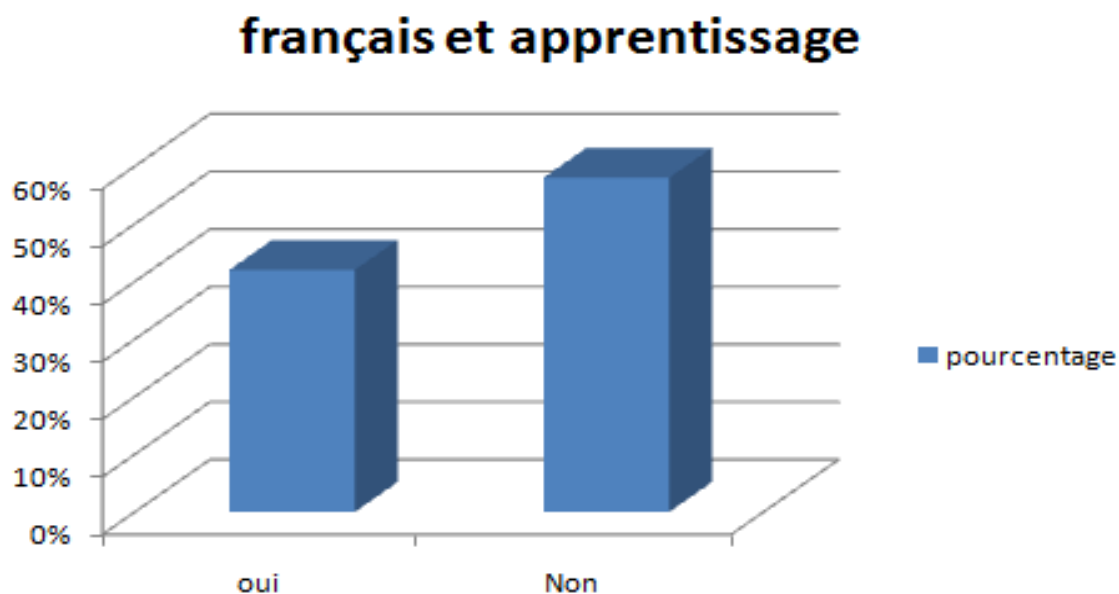
La majorité de nos d'informateurs soit 76 %, déclarent qu'ils apprennent le français par plaisir. Seule une petite quantité soit 4% déclarent que le français leur procurent de l'ennuie. Cependant 20 % affichent une indifférence.

**Question n °9:** En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

**Tableau N°07 :**

OUI	NON
42%	58%

**Graphie N° 07**



**Source :** conception personnelle

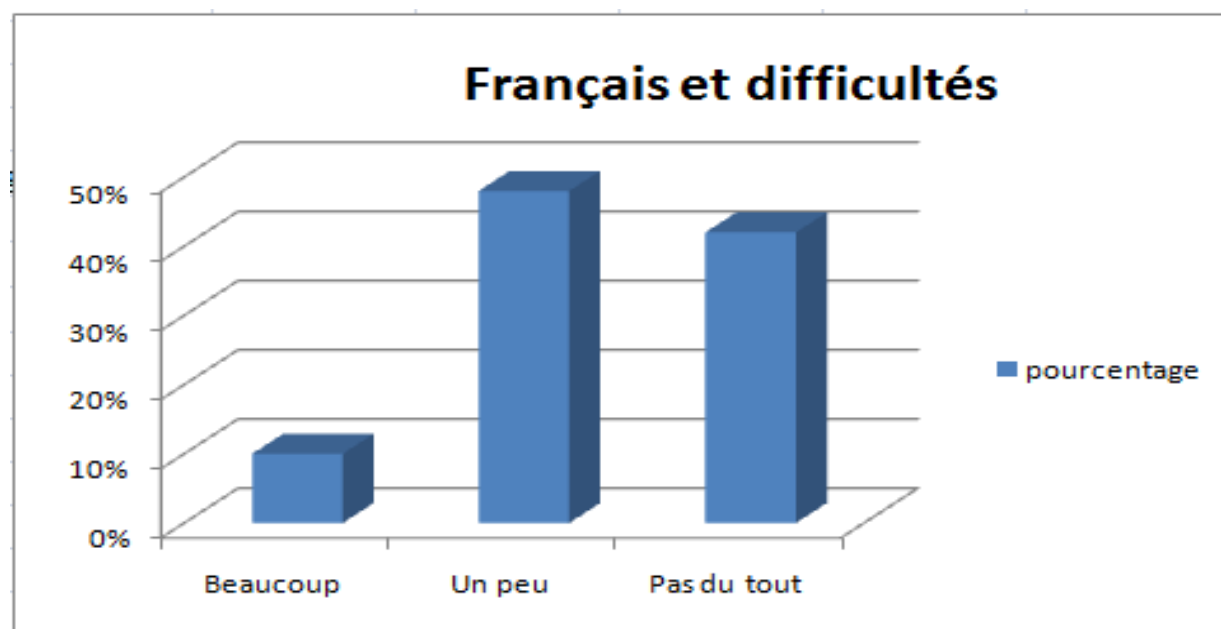
Même si il n'est pas permis à tous de suivre des cours de français en dehors de l'école, il reste qu'une bonne quantité d'élèves soit 42 % suivent des cours de français.

**Questions n°10 :** Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours de français ?

**Tableau N° 08 :**

	Pourcentage
Beaucoup	10%
Un peu	<b>48%</b>
Pas du tout	42%

**Graphie N° 08**



**Source :** conception personnelle

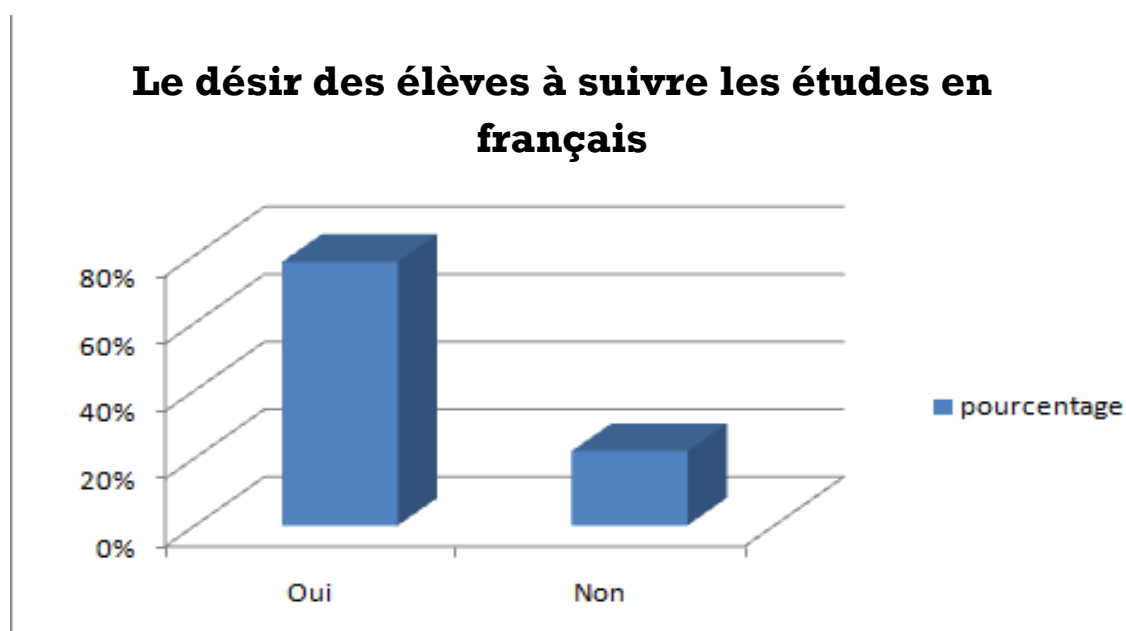
Les réponses données à cette question montrent que presque la moitié d'enquêtés soit 48% déclarent qu'ils ont un peu de difficultés dans la compréhension des cours de français au lycée, alors qu'un nombre assez important soit 42 % déclarent que les cours dispensés au lycée ne leurs posent pas de problèmes. Seul 10 % est sélectionné pour les élèves qui ont beaucoup de difficultés dans la compréhension de ces derniers.

**Question n°15 :** Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

**Tableau N° 09**

OUI	NON
78%	22%

**Graphie N° 09**



**Source :** conception personnelle

Un nombre important de ces élèves disent que le français est plus approprié aux études universitaires et affirment que la langue d'enseignement doit être le français. Leurs justifications sont comme suite :

**ENQ n° 23 :** « oui, car ma filière scientifique j'aimrai bien faire des études médcines à l'université les études en général c'est en français ».

**ENQ n° 8 :** « parceque la plupars des filières scientifiques sont en français ».

La langue française représente pour certains d'autres, un moyen qui permet l'accès au pays d'Europe. **Les enquêtés n°27 et 20** répondent « pour avoir une grande chance pour quitter le pays », « j'aimrai étudier en français et partir en France ». Alors que pour d'autres ont choisi le français pour dévaloriser l'arabe leurs jugements était comme suite:

**ENQ n°15** « psk j'aime bcp cette langue plus que l'arabe que je trouve qu'elle est ennuiante ».

**ENQ n° 36** « j'aime pas l'arabe, j'aime les langues étrangères ».

Après l'analyse des réponses présentées dans les tableaux N° 5, 6, 7, 8, 9. Nous constatons que la plupart de nos enquêtés ont des représentations positives et favorisent la langue française. Ils sont conscients de son importance et la place qu'elle occupe dans leur vie personnelle et professionnelle. C'est la langue la plus importante pour les matières scientifiques, son apprentissage relève d'un choix personnel. Ils éprouvent du plaisir, le français se présente pour eux, comme nécessité qui ouvre des nouvelles perspectives dans leur avenir. Quelque soient les difficultés qu'ont les élèves, sa compréhension ou son apprentissage, cela ne diminue en rien de l'importance de cette langue. Elle est perçue même comme langue utile pour leur formation universitaire.

### **2.2.1 L'influence du sexe**

Afin de vérifier l'influence de la variable sexe sur les attitudes et les représentations que font les lycéens à l'égard de la langue française, nous avons croisé les réponses obtenues à la question N ° 15.

Nos informateurs et nos informatrices aiment-ils poursuivre les études en français à l'université ?

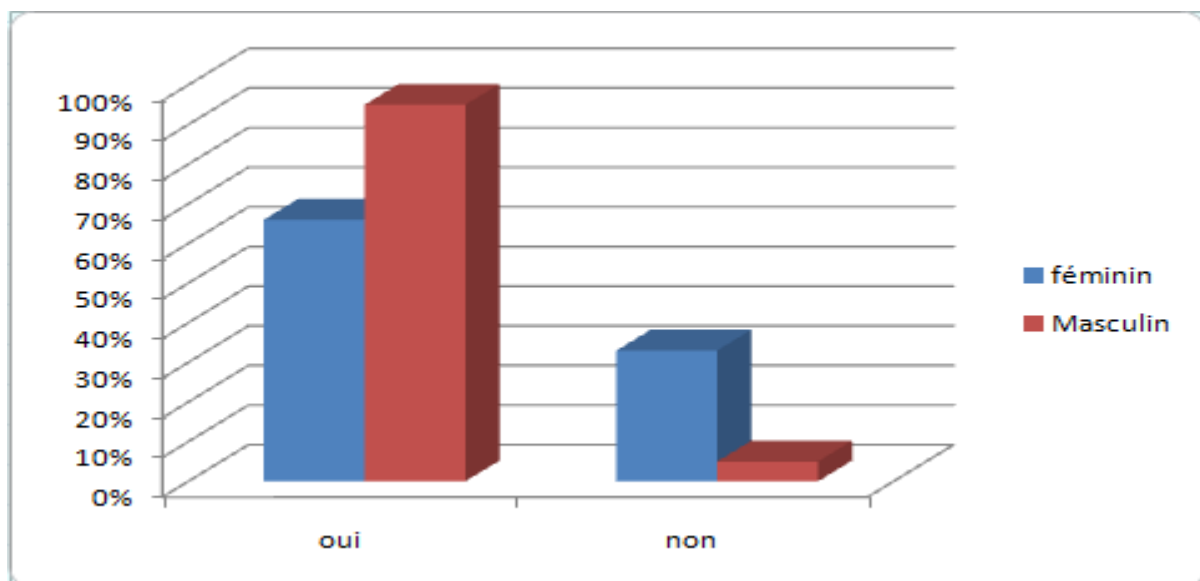
Nous allons essayer d'interpréter les réponses de nos informateurs à travers le tableau qui suit :

**Tableau N° 10**

	Nombre	Oui	Non	Totale
Féminin	30	66 %	33 %	100 %
Masculin	20	95 %	5 %	100 %

**Graphie N°10**

**Le désir des élèves de continuer à suivre les études en français par sexe**



**Source :** conception personnelle

Le taux de garçons enregistré, montrent leurs accord pour la langue française afin qu'elle soit poursuivie à l'université, un seul enquêté déclare son désaccord et préfère mieux l'anglais (**enquêté n° 17**), son jugement se justifie comme suite « j'aimerais bien poursuivre mes études en anglais si il en a l'opportunité, ici en Algérie sinon j vais chercher comment y aller en europe ou les etats unit parceque l'anglais est plus facile que le français dans les regles soit dans le vocabulaire, la grammaire ».

Par contre, les filles affirment un désaccord plus important que celui des garçons, soit 33% en considèrent que le français est « difficile », « il me plait pas », « je préfère l'anglais ».

Nous notons aussi que parmi ses informatrices, une seule élève témoigne qu'elle a le droit de choisir la langue avec laquelle elle poursuivra ses études.

Cela, nous laisse déduire que les garçons ont une attitude positive plus que les filles, pensent mieux à leur avenir, leur réussite, qui d'après eux, ne se fait pas avec l'arabe, on a relevé les justifications suivantes :

**ENQ n° 7** « le français peut m'aider dans ma future profession et ma vie future (voyage, travail) ».

**ENQ n° 13** « j'aime la langue française elle est plus facile que l'arabe ».

**ENQ n° 14** « parceque c'est beaucoup plus facile en français mieux que l'arabe ».

### 2.3 Préférence (choix) entre le français et l'anglais

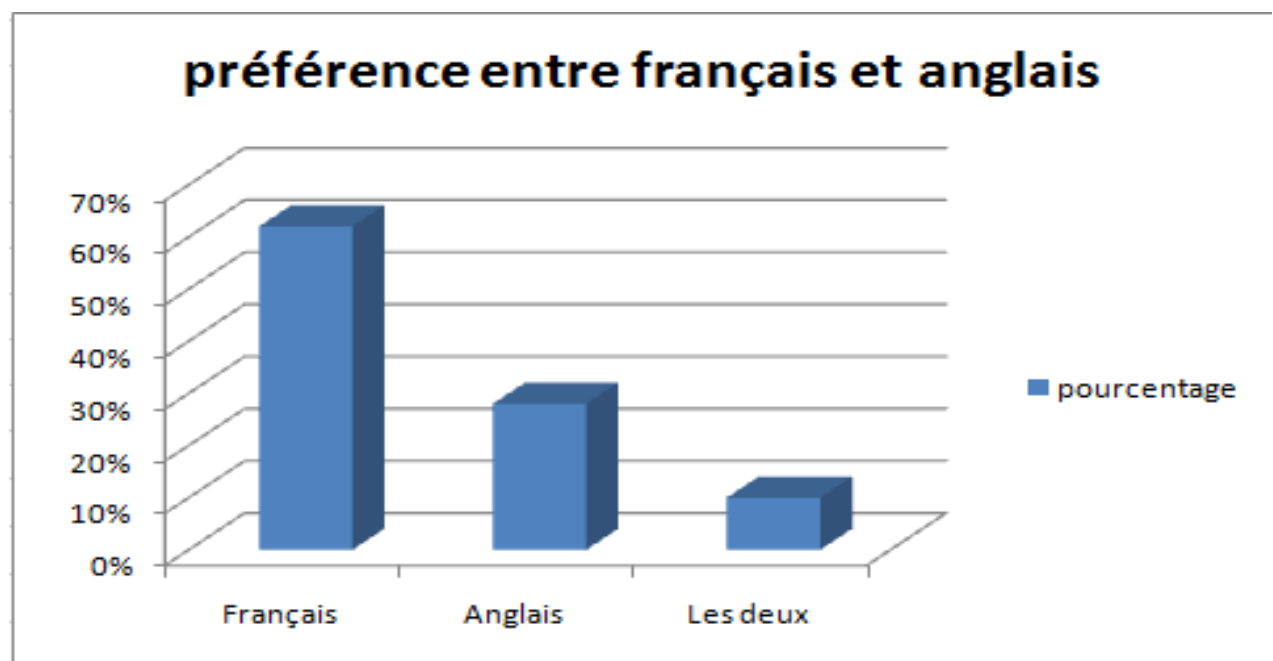
En vue de vérifier l'importance du français par rapport à l'anglais nous avons posé deux questions : Q14 et Q5.

**Question n° 14** : Que préférez-vous entre le français et l'anglais ?

**Tableau N° 11 :**

Langue préférée	Pourcentage
Français	62%
Anglais	28%
les deux	10%

**Graphie N° 11**



**Source** : conception personnelle

Le tableau et la représentation graphique nous montrent que le français est de loin la langue préférée des élèves par rapport à l'anglais. Plus de la moitié, soit 62 % des enquêtés préfèrent le français à l'anglais. En revanche, 28 % préfèrent l'anglais. Seul 10% déclarent préférer les deux langues à la fois. Les élèves ont justifié leurs choix par les propos suivants :

**ENQ n° 3** « le français est plus facile que l'anglais au niveau de la grammaire ».

**ENQ n° 14** « c'est la langue la plus utiliser dans notre pays ».

**ENQ n° 1** « le comprends le français mieux que l'anglais ».

**ENQ n° 29** « je bouquine en français ».

**ENQ n° 18** « elle est facile pour moi que l'anglais ».

**ENQ n° 48** « parceque c'est le français qu'est utilisé en Algérie ».

**ENQ n° 4** « c'est beaucoup plus facile que l'anglais à l'oral »

**ENQ n° 21** « parce que c une langue que je metrise bien et j'aime »

**ENQ n° 20** «parceque je le comprend sans déficulter »

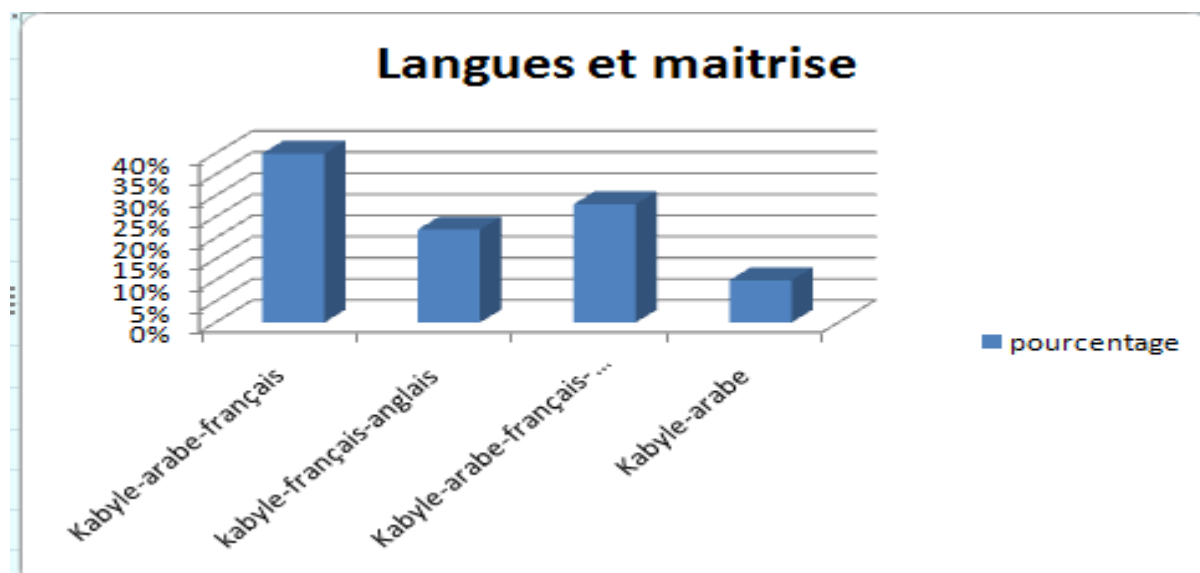
**ENQ n° 30** « français c'est une langue faccile et l'anglais un peu difficile ».

**Questions n°5 :** Quelle sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

**Tableau N° 12 :**

Langues maîtrisées	Pourcentage
Kabyle-arabe-français	<b>40%</b>
Kabyle-français-anglais	22%
Kabyle-arabe-français-anglais	28%
Kabyle-Arabe	10%

**Graphie N° 12**



**Source :** conception personnelle

Les réponses données suite à cette question nous informent que 40 % d'enquêtés maîtrisent les trois langues (kabyle – arabe – français). 28 % autres ajoutent l'anglais comme quatrième langue à maîtriser (kabyle-arabe-français-anglais). Il est à noter que 22 % marquent l'absence de l'arabe et ont pour le plurilinguisme (kabyle-français-anglais).

Il ressort de ces deux tableaux, n° 11 et n° 12 que le français est plus important que l'anglais.

Le français occupe les premiers rangs, les informateurs lui attribuent une place prestigieuse et le préfèrent à toute autre langue, car elle représente pour eux la langue de la littérature, dont ils ont une meilleure maîtrise.

Pour ce qu'est de l'anglais, il faut noter que sa position reste encore faible dans les choix qu'expriment nos enquêtés.

Au final, nous pouvons conclure d'après ces deux tableaux que nos enquêtés ont pour l'usage du bilinguisme marqué par l'utilisation de plus d'une langue.

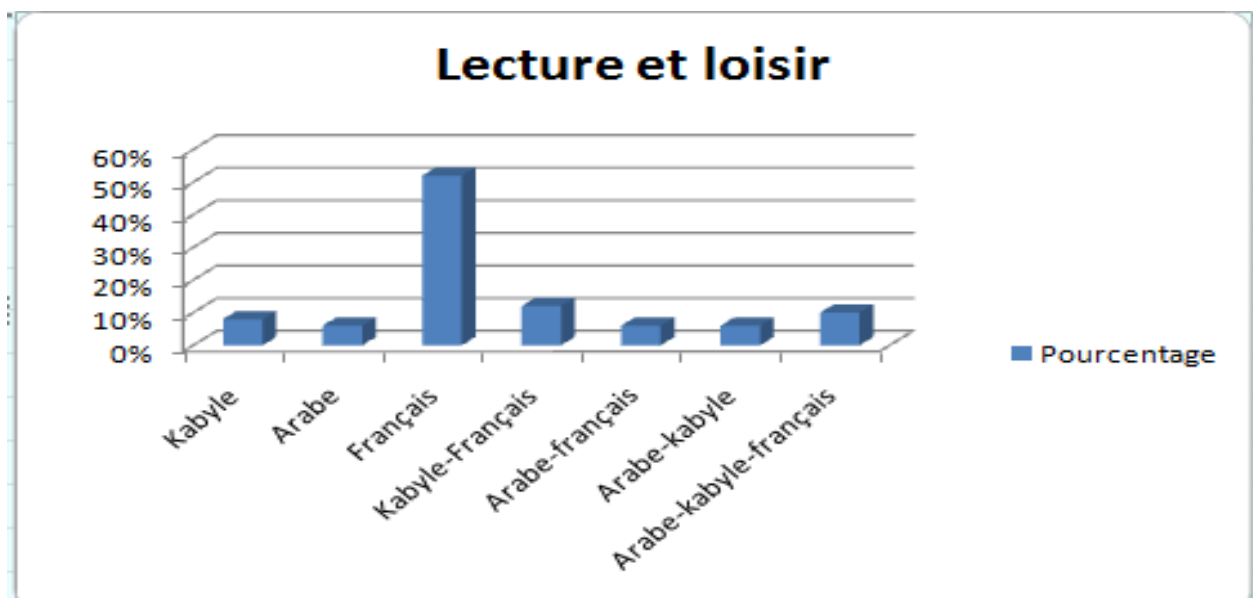
## 2.4 Le français, les loisirs et la culture.

**Questions n°11 :** En quelles langues préférez-vous faire vos lectures ?

**Tableau n°13 :**

Langue	Pourcentage
Kabyle	8 %
Arabe	6%
Français	<b>52%</b>
Kabyle français	12%
Arabe français	6%
Arabe kabyle	6%
Arabe kabyle français	10%

**Graphie N° 13**



**Source :** conception personnelle

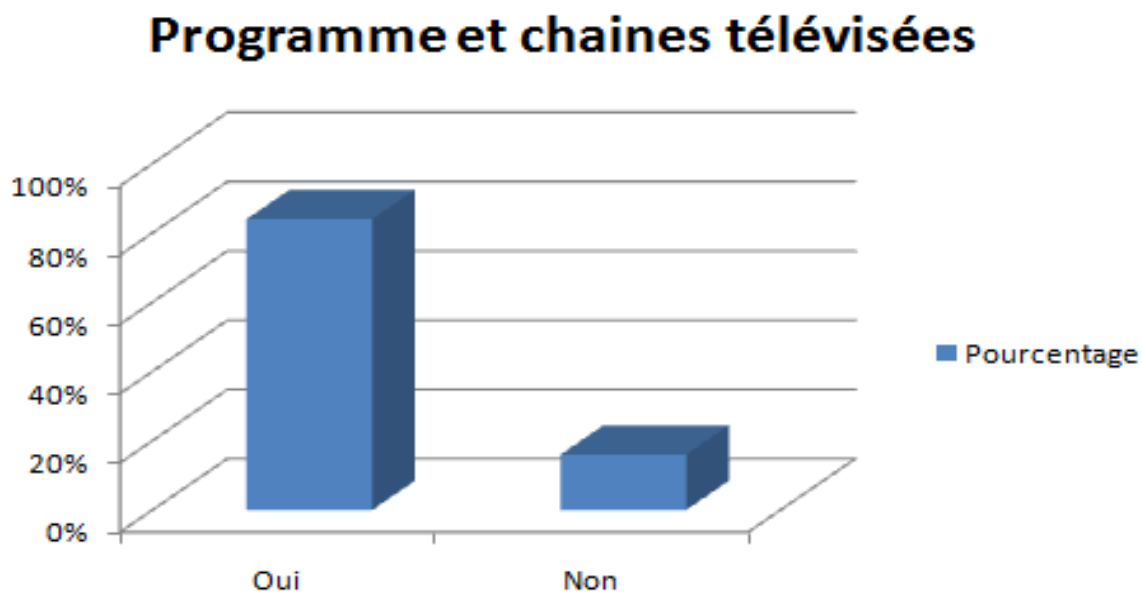
Dans ce tableau le français se place au premier rang : plus de la moitié soit 52% d'élèves préfèrent le français pour les loisirs et la culture. Nous remarquons que le reste des pourcentages tirés par nos enquêtés sont faibles par rapport au choix du français notamment, là où elle figure la langue arabe.

**Question n°12** : suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

**Tableau N° 14**

OUI	NON
84%	16%

**Graphie N° 14**



**Source** : conception personnelle

Presque la totalité des enquêtés soit 84 % disent qu'ils suivent les programmes des chaînes françaises, d'une part, pour des raisons d'affectivités comme le prétendent nos enquêtés à travers leurs réponses et d'autre part, pour l'ouverture sur la modernité et l'universel. Nous citons ci-dessous quelques remarques portées par nos enquêtés à ce sujet :

**ENQ n° 39** « parce que j'aime la langue »

**ENQ n° 7** « c'est très amusants, on apprend mieux et plus facilement à l'aide des films »

**ENQ n° 10** « pour pouvoir discuter avec les étranger comme eux ».

**ENQ n° 13** « elles sont meilleur que les chaines d'Algérie et je me sens bien quand je les voie ».

**ENQ n° 32** « oui, avoir des informations »

**ENQ n° 4** « car je trouve que c'est plus intéressant, permet l'ouverture sur l'autre monde »

**ENQ n° 16** « c'est très important et aussi sa nous permet d'avoir une culture générale ».

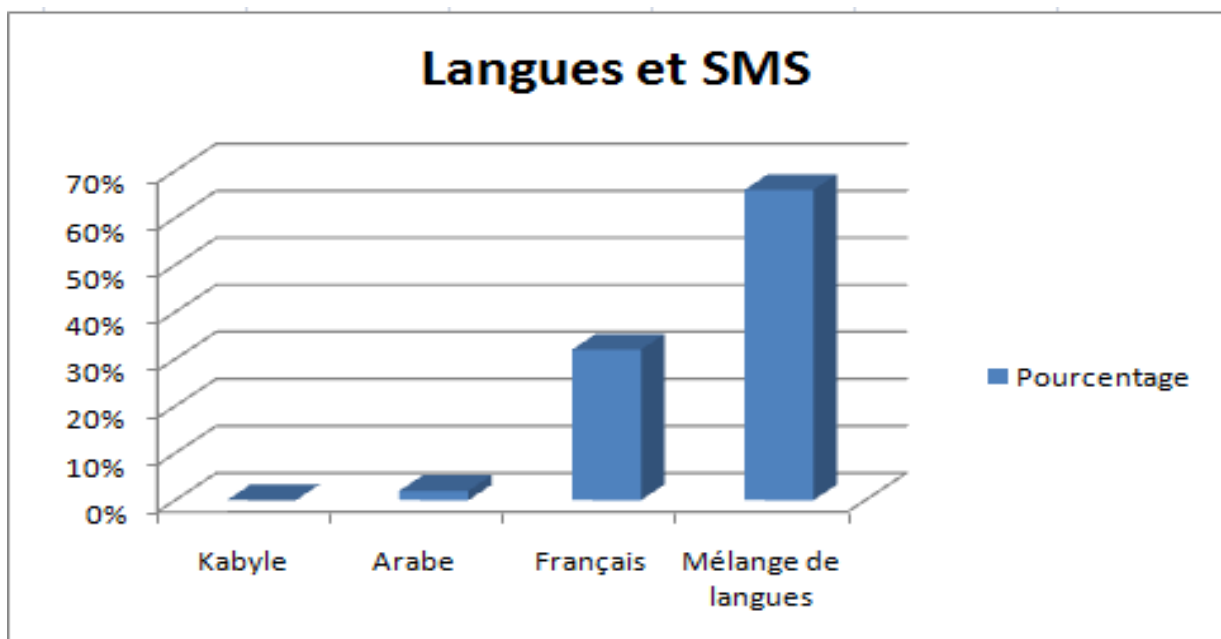
**ENQ n° 2** « les français ont du succès dans le cinéma ».

**Question n°13** : Lorsque vous rédigez vos messages, le faites-vous en ?

**Tableau N° 15**

	Pourcentages
Kabyle	0%
Arabe	2%
Français	32%
Mélange de langues	<b>66%</b>

**Graphie N° 15**



**Source** : conception personnelle

Le kabyle langue à usage oral n'est citée par aucun élève. Cependant le français, soit 32%, est plus utilisé que l'arabe à raison de 2%. On relève plus de la moitié d'élèves déclarent rédiger leur message en mélangeant les langues.

Les résultats que nous avons obtenus et retenus dans la quatrième partie de l'analyse concernant le français, les loisirs et la culture.

Il est de plus en plus impressionnant de constater que la mondialisation des rapports et de la production culturelle et artistique impose le français comme langue de culture et d'échange communicationnel pour nos enquêtés, dans la mesure où le choix de la langue étrangère est devenu une promotion et à la mode notamment à travers les programmes télévisés dans les chaînes françaises que la plupart les considèrent comme un moyen de savoir, d'information et d'ouverture au monde extérieur.

### **2.3.1 L'influence du sexe :**

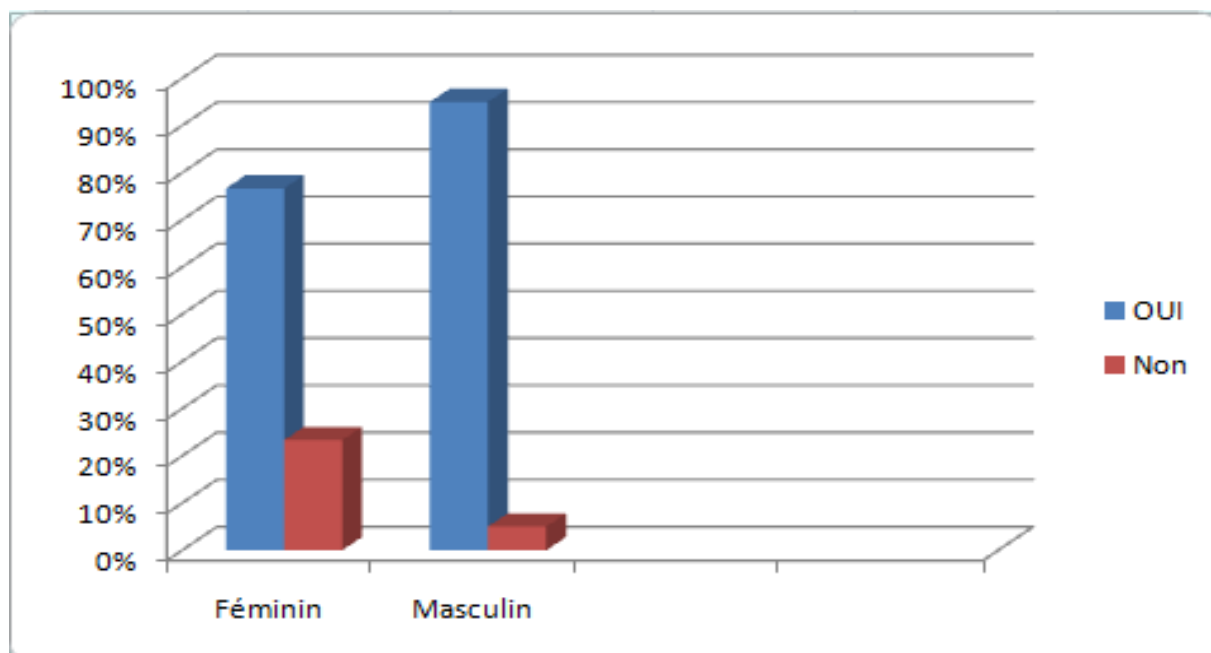
Pour vérifier l'influence de l'appartenance sexuelle de nos enquêtés sur leurs attitudes et représentations envers la langue française, nous avons croisé les réponses obtenues des deux dernière, questions de cette partie, à savoir la Q12, Q13, qui nous semblent porter plus d'informations sur ce sujet. En faisant le tri croisé entre la variable sexe et les réponses données par les enquêtés au sujet du français dans leur loisir et culture.

En croisant les réponses de nos informateurs à la question : suivez-vous des programmes des chaînes françaises ?

Nous avons pu dresser le tableau et la représentation graphique suivants.

**Tableau N° 16**

	Nombre	Oui	Non	Total
Féminin	30	76,66 %	23,33 %	100 %
Masculin	20	95 %	5 %	100 %

**Graphie N° 16****Programmes et chaînes télévisées par sexe**

**Source :** conception personnelle

Le tableau et la représentation graphique nous montrent que le nombre de garçons, qui suivent les programmes des chaînes françaises est plus élevé que celui des filles. Ce résultat est raisonnable, sachant que les garçons apprécient plus les films d'action et d'horreur programmés en français contrairement aux filles qui admirent les séries des films sentimentaux télévisés en arabe.

D'après les réponses enregistrées pour la question : lorsque vous rédigez vos messages, le faites-vous en : kabyle, arabe, français, mélange de langue ?

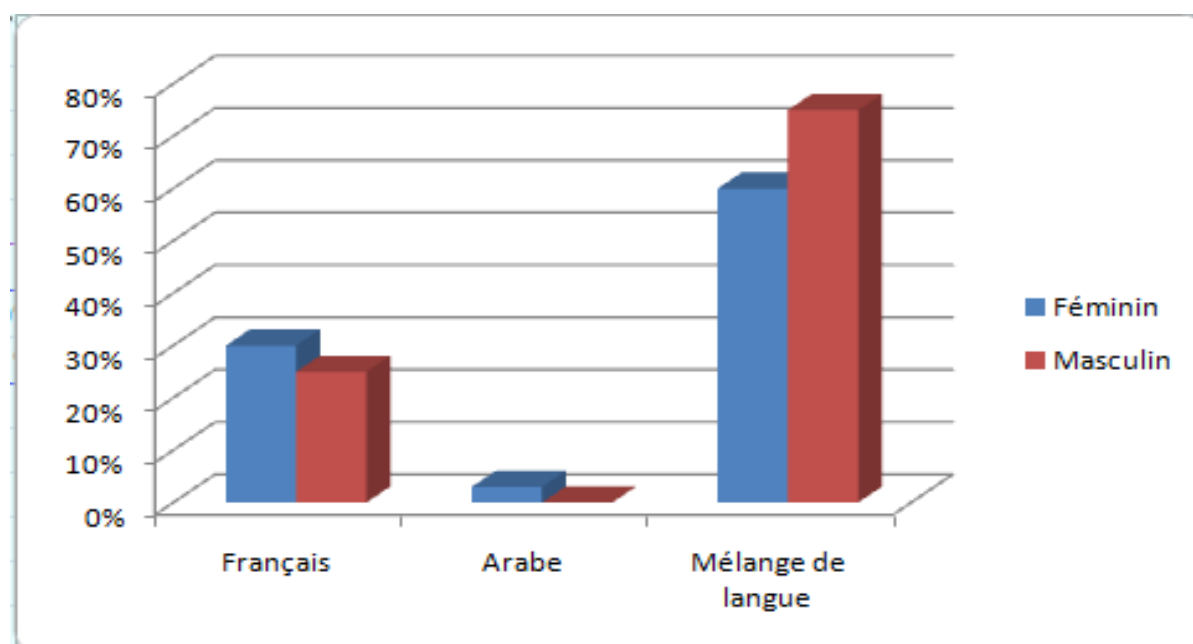
Nous avons pu dresser le tableau ci-dessous.

**Tableau N° 17**

	Nombre	Français	Arabe	Mélange de langue
Féminin	30	30 %	3 %	60 %
Masculin	20	25 %	0 %	75 %

**Graphie N° 17**

**Langues et SMS selon le sexe**



**Source :** conception personnelle

Le tableau et la représentation graphique montrent que l'usage de l'alternance codique est plus fréquent chez les garçons dans leur communication spontanée, à raison de 75 %. 25 % d'autre préfèrent rédiger leurs messages uniquement en français. Ce qui est même déduit avec le sexe féminin dans leurs choix de langues d'écriture, soit 60% pour le mélange de langue et

30% recensé pour le monolingue français, sans nier, le fait que, même l'arabe marque une présence avec un pourcentage très réduit soit 3 %.

### 2.5 Statuts sociopolitiques du français :

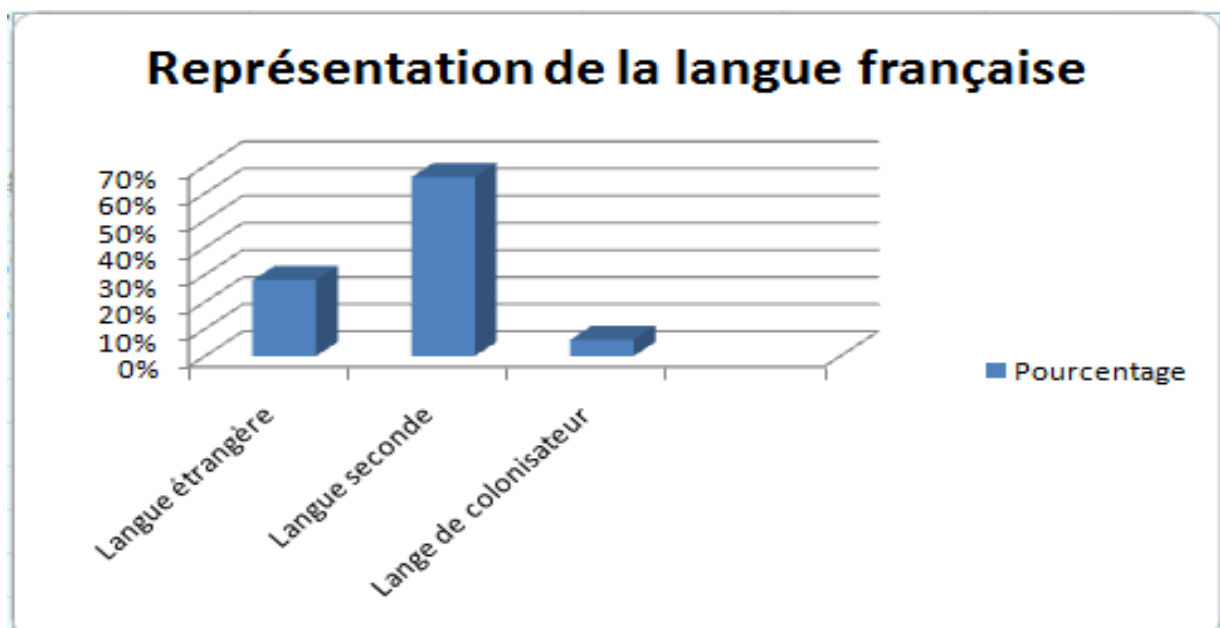
Il s'agit pour nous de tirer profit des réponses pour comprendre (avoir une idée) l'évolution des mentalités par rapport au français, langue qui avait été, de par le passé, imposée par le colonialisme. Nous voulons vérifier s'il y a évolution des mentalités par rapport à la place du français dans le patrimoine linguistique de la communauté kabylophone d'aujourd'hui.

**Question n° 6 :** Que représente pour vous le français ?

**Tableau N° 18 :**

	pourcentage
Langue étrangère	28%
Langue seconde	<b>66%</b>
Langue du colonisateur	6%

**Graphie N° 18**



**Source :** conception personnelle

Pour ce qui concerne la langue française, il s'avère délicat de rappeler qu'avant l'indépendance, le français était la langue officielle de tous les algériens, langue de colonisateur et de représentations stéréotypées pour certain. Malgré cette position négative, le changement de regard envers le français, n'est pas perçu comme la langue du colonisateur, le français conserve un rôle privilégié en tant qu'une grande quantité de nos enquêtés la considèrent comme deuxième langue après leur langue maternelle soit 66%. Même aujourd'hui, Le français a gardé des positions importantes dans le système éducatif algérien et dans la réflexion de nos jeunes générations notamment.

### **3-Discussion des résultats de l'enquête**

Pour synthétiser ce chapitre nous dirons que la langue française constitue un objet de représentation chez les jeunes lycéens de la troisième année secondaire. L'hétérogénéité et la dynamique des élèves nous a permis d'avoir une représentation riche de la langue.

#### **3-1-Sur le plan quantitatif**

Les attitudes et les représentations des élèves tournent autour d'une idée centrale qui est le rapport positif avec la langue française. Ceci est confirmé à travers toute une série d'arguments qui font de cette perception positive de la langue un noyau central.

Le noyau de cette représentation est constitué des éléments suivants :

- La valorisation sociale que porte la langue française (diplôme, statut professionnel).
- La procuration d'un enrichissement intellectuel, épanouissement et communication.
- Une régression de la tendance idéologique (politique et historique) qui relie la langue au colonialisme.

#### **3-2- Sur le plan qualitatif**

Tous les éléments apparaissant dans le questionnaire ont été confirmés sur le plan qualitatif. Le système représentationnel des lycéens a abouti à des jugements favorables concernant le français et son apprentissage. Ils indiquent des attitudes presque exclusivement positives grâce à un imaginaire construit par la société. Dans cette imaginaire, l'accent est mis sur des stéréotypes concernant son expressivité sentimentale et sa faculté de richesse intellectuelle. Il est idéalisé pour les études supérieures et verbalisée pour les possibilités qu'il offre (meilleure perspective pour le marché du travail). Cependant un autre élément qui a émergé à travers les réponses des enquêtés est l'insécurité linguistique. Celle-ci change d'un élève à un autre et s'attache aux lacunes rencontrées dans l'apprentissage et la compréhension de cette langue.

# **Conclusion générale**

## Conclusion :

Notre présente recherche s'est portée sur les attitudes et les représentations linguistiques des jeunes lycéens à l'égard de la langue française, nous avons vérifié à travers le statut qu'a le français dans la politique linguistique de l'Algérie post indépendante et le rapport qu'ont ces jeunes de cette langue vue comme langue étrangère.

Nous avons également vérifié, si ces derniers sont-ils influencés par des éléments extralinguistiques dans leur choix langagiers, autrement dit, si les variations sociolinguistiques à savoir le sexe des enquêtés et le niveau d'étude des parents ont-ils un impact sur l'attitude et la représentation que se font ces élèves vis-à-vis de cette langue française.

Après avoir pris contact avec les élèves de terminal du lycée IMACHE Amar de BENI DOUALA, pour nous fournir les informations qui nous ont aidé, à cerner le cadre de notre travail, nous avons constaté que la langue française constitue l'objet de représentation chez ces élèves et que cette dernière tourne autour d'une idée centrale qu'est le rapport positif avec le français.

L'image du français chez ces élèves semble être ressentie comme un héritage utile, que comme un passé dur et injuste. Ceci est confirmé à travers toute une série d'arguments qui font que cette perception soit positive envers la langue française. Ils ne mettent pas en évidence l'existence d'un conflit linguistique vis-à-vis de cette langue de colonialisme, ce conflit linguistique est considéré plus comme une richesse telle que disait KH.TALEB IBRAHIMI<sup>1</sup>. Cette réalité ne les empêche pas à avoir des attitudes positives à l'égard du français, mais l'importance de la langue est associée à des stéréotypes valorisants qui renvoient à la richesse des facultés intellectuelles.

Cependant, il y a d'autres éléments qui ont émergé selon nos enquêtés qui semblent avoir des difficultés dans la compréhension et l'apprentissage du français due parfois à un sentiment de l'indifférence éprouvée envers cette langue et dans d'autre cas par manque de confiance en soi ou l'insécurité linguistique qui change d'un élève à un autres selon leurs performance et capacité de décodage rencontrées dans certain points.

---

<sup>1</sup>TALEB IBRAHIMI Khaoula, les algériens et leur (s) langue (s), El hikma, Alger, 1995 P03.

Le français est donc, une langue présente et énormément utilisée par plusieurs élèves et dans différents domaines, aussi bien, sur le plan professionnel que sur le plan personnel. Il jouit donc une fonction primordiale dans tous les secteurs y compris l'université.

Nous concluons alors, que même si l'enseignement au lycée est dispensé en langue arabe pour la majorité des matières, les élèves n'ont pas forcément adopté des attitudes favorables vis-à-vis de cette langue arabe. Dans un autre point, nous avons constaté une nette préférence attestée pour le français en le comparant avec l'anglais. Bien que, cette dernière conserve aussi un rôle assez important considérée comme langue internationale. En somme, le système représentationnel des élèves a abouti à des jugements favorables concernant le français et son apprentissage.

Après avoir tiré la conclusion de notre recherche, nous avons passé à la vérification des hypothèses que nous avons établies dans notre introduction.

Il s'est avéré que toutes les hypothèses proposées sont correctes grâce aux résultats obtenus dans l'analyse des réponses de nos informateurs témoignant que le français permet l'enrichissement intellectuel et l'accès à la civilisation universelle, comme elle permet aussi d'assurer une valorisation socioprofessionnelle puisque elle est considérée comme langue de travail et de réussite. Est donc, utile à leur avenir. Il est aussi à noter qu'après l'analyse des réponses selon la variation du niveau d'étude, nous avons pu arriver à conclure que le niveau des parents et l'entourage familial jouent un rôle assez remarquable sur l'image mentale que ces apprenants se font du français.

# **Bibliographie**

## Ouvrages

BENMAYOUF CH.Y, 2008, *renouveau social, renouvellement langagier dans l'algérien d'aujourd'hui histoire et respectives méditerranéens*, L'harmattan, Paris.

BENRABAH Mohemmed. 1999, *langue et pouvoir en Algérie histoire d'un traumatisme linguistique*.Seguier, Paris.

BOURDIEU Pierre, 1982, *ce que parler veut dire*, l'économie des linguistiques, FAYARD, Paris.

BOYER Henri, 1996, *territoire et objet : delachaux et nieste S.A Lausanne (SWITZERLAND)* Paris.

BOYER Henri, 2003, dans « *de l'autre côté du discours, recherche sur les représentations communautaires* », l'harmattan.

BOYER Henri, 2004, *langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne*, sociolinguistique, l'Harmattan, paris.

BRONCKART, 1986, cité par LUDI, G et PY, B in *être bilingue*, Peter LANG, Berne.

BULOT Thierry, 1999, *langue urbaine et identité : langue et urbanisation linguistique à Rouen*, Venise, Berlin, Athènes et Mons, l'harmattan, Paris.

CALVET Louis-Jean et MOREAU Marie-Louise, 1998, *une norme ou des normes, Insécurité linguistiques et normes endogène en Afrique*, Francophone, langue et développement, Paris.

CALVET Louis-Jean, 1974, *linguistique et colonialisme*, petit traité de glottologie, Paris Payot.

CALVET Louis-Jean, 1987, *la guerre des langues et les politiques linguistiques*, Hachette, Paris.

CALVET Louis-Jean, 1993, *la sociolinguistique*, PUF, collection *que sais-je ?* Paris.

CALVET Louis-Jean, 1999, *la guerre des langues*, Hachette, Paris.

CHAKER Salem, 1997, *un processus de développement linguistique autonome*, international journal of sociology of language N123.

MOREAU Marie-Louise, 1997, *sociologie, concept de base*, pierre Mardaga.

MORSLY Dalila, 1984, *langue étrangère, réflexion sur le statut de la langue française en Algérie*, le français dans le monde, N189 Larousse, Paris.

QUEFFELEC, 2002, A. Y. Cherrad-Benchefra, Y. Derradji., V. Debov et D. Smaïli-Dekdouk, *le français en Algérie lexique et dynamique des langues*, Louvain-La Neuve, De Boeck-Duculot-AUF.

SABAA A, 2000, *l'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Oran, édition Dar el Charb.

TALEB IBRAHIMI Khaoula, 1995, *les algériens et leur(s) langue(s)*, El Hikma Alger.

TALEB IBRAHIMI Khaoula, 1995, *les langues et les groupes linguistiques en présence*.

### **Revues**

FOUED LAROUCSI 1993, *cahier de linguistique sociale* n° 22, *minoration linguistique au Maghreb*,

La revue de l'année francophone internationale (A.F.I) 2000, publication annuelle, avec bilans, analyse tableaux et carte, la documentation française.

### **Thèses et mémoire**

BOUMDIENE F, 2002, *Etude des représentations, attitudes linguistiques et comportements langagiers des locuteurs Tiziouzienens à l'égard des langues arabe, kabyle et français*, thèse de magistère, Université de Tiziouzou.

GHILGLIONE.R et MATALON.B, 1978*les enquêtes sociolinguistiques*, théorie et pratique, Armand colin, Col « U » Paris cité HARBI Sonia, mémoire de magistère, « *les représentations sociolinguistiques des langues (arabe français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tiziouzou* ».

CHIBANE Rachid, 2009, *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tiziouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer*, mémoire de magistère, Université de Tiziouzou.

MORSLY Dalila, 1988, *le français dans la réalité algérienne*, thèse de doctorat d'état, lettre et science humaine S/d d'André Martinet, Paris, université ReneDescartesParis.

HOUVILLE Sylain-Lionel, 2012, *attitude linguistique : définitions, implications,application à l'anglais* mémoire de recherche pour Master 2,d'études anglophones, université Stendhal Grenoble III URF étude anglophone.

### **Dictionnaire**

AKOUN .A et ANSART. P 1999, dictionnaire de la sociologie, le ROBERT / SEUIL, Paris.

Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1999.

Dictionnaire le petit Larousse, 2005.

**Sites internet**

CASTELLOTTI ET MOORE, 2002, [www.institut-numerique.org/chapitre-I attitude et representation. Htm](http://www.institut-numerique.org/chapitre-I_attitude_et_representation.Htm)

Concept de représentation social : <http://www.serpsy.org/formation-debut/mariodile-5.html>.

# **Table des matières**

Introduction générale .....	1
-----------------------------	---

## **Première partie**

### **Cadre théorique**

#### **Chapitre I**

##### **La situation du français dans le contexte algérien**

1. La situation linguistique de Tizi-Ouzou .....	8
1.1 Tamazight(Berbère) .....	8
1.2 L'arabe .....	8
1.2.1L'arabe classique (coran) .....	8
1.2.2 L'arabe dialectal (algérien) .....	9
1.2.3 L'arabe standard ou moderne .....	9
1.3 Le français (langue étrangère) .....	9
2. La situation du français dans le contexte algérien .....	10
2.1 Le français à l'époque coloniale .....	10
2-2 Le français à l'époque postcoloniale .....	13
Conclusion partielle .....	18

#### **Chapitre II**

##### **Définition des concepts**

1- Attitudes .....	20
2- Attitudes linguistiques .....	21
-Préjugés .....	22
-Stérotypes.....	23
-Sécurité et insécurité linguistique .....	24
3- Les représentations .....	25
4-Les représentations linguistiques .....	26
Conclusion partielle .....	27

## Deuxième partie

### Analyse des données

#### Chapitre I

##### Considérations méthodologiques

1- Le terrain d'enquête .....	30
2- Variations sociolinguistiques .....	30
2.1 Sexe du locuteur.....	30
2.2 Le niveau d'études .....	31
3- L'échantillon .....	31
4- L'enquête sociolinguistique .....	31
4.1 Le questionnaire structuré.....	32
4.2 Le questionnaire non structuré.....	32
5- Typologie des questions .....	33
5.1 Les questions de fait.....	33
5.1-1 Questions fermées .....	33
5.1-2 Questions semi-fermées .....	33
5.1-3 Questions ouvertes .....	33

#### Chapitre II

##### Analyse des données issues du dépouillement du questionnaire

1- Présentation des enquêtés.....	36
1.1 Langue maternelle.....	36
1.2 Le niveau d'étude des parents.....	37
2. Analyses des questions de fond .....	38
2.1 Le français dans le cadre familial : .....	38
2-2- Le français et l'enseignement scolaire, universitaire .....	40
2.2.1 L'influence du sexe .....	46
2.3 Préférence (choix) entre le français et l'anglais.....	48

2.4 Le français, les loisirs et la culture. ....	51
2.3.1 L'influence du sexe : .....	54
2.5 Statuts sociopolitiques du français : .....	57
3-Discussion des résultats de l'enquête .....	58
3-1-Sur le plan quantitatif .....	58
3-2- Sur le plan qualitatif .....	58
Conclusion générale .....	59
Bibliographie .....	62
Table des matières .....	66
Annexes .....	70

# **Annexes**

## Questionnaire de recherche

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous nous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau :

Age :

Sexe : masculin  féminin

1 Quelle est votre langue maternelle ?

.....

2 Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3 Dans quelle langue vos parents parlent habituellement ?

.....

4 Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

.....

.....

5 Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6 Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7 L'apprentissage du français pour vous est-il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8 les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9 En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

10 Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11 En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe

kabyle

Français

Autre

12 Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

Oui

Non

Pourquoi.....

13 Lorsque vous rédiger vos messages, le faites-vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14 Que préférez-vous entre français et anglais ?

.....

Pourquoi

.....

15 Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....

.....□

# Questionnaire de recherche

Eno n° 1

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3<sup>LP</sup>

Age : 21

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

Kabyle,

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

~~Ils m'encouragent~~ Ils m'encouragent

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *⇒ parce que c'est ennuyeux*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*français* .....

Pourquoi ?

*je comprend français mieux que Anglais* .....

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*parce que ne me plaît pas* .....

2

# Questionnaire de recherche

Brig n° 2

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3LP

Age : 19 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Tamazgjet .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... ~~Arabe~~ Kabyle, français .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... un peu bizarre, .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe   
Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère   
Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)   
Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *les français ont du succès dans le cinéma*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

..... *Français* ..... *même si je l'a comprends pas bcp* .....

Pourquoi ?

..... *c'est langue puissante* .....

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

..... *je ne comprend pas la grammaire* .....  
..... *mais compliquée* .....

# Questionnaire de recherche

Enq n°3

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3As

Age : 19 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle, Français .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... Amusés ils aiment bcp .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *parler très vite comme les Français*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*français*

Pourquoi ?

*le français est plus facile que l'anglais au niveau de la grammaire*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*importante et utile*

4

# Questionnaire de recherche

Enq. n° 4

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3Lp

Age : 17ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle et Français .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... Aucune réaction spéciale, c'est habituelle, .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *car je trouve que c'est plus intéressant, permet l'ouverture sur l'autre monde.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Français*

Pourquoi ?

*c'est beaucoup plus facile que l'anglais dans l'oral.*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*j'aime pas l'arabe parce que c'est très intéressant et important, je vais apprendre toute la grammaire.*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3 LP

Age : 18 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Tamazight

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

Avec notre langue maternelle

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

Nullement

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *pour bien maîtriser la langue, parler l'oral, et apprendre des mots nouveaux*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Je préfère l'anglais*

Pourquoi ?

*parce que elle es ma langue préférer,*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*parce que elle es une langue vivante*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3AS<sub>2</sub>

Age : 18ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

...Tamazight.....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

...Tamazight.....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

...normal car ils font plaisir.....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe

kabyle

Français

Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI

NON

Pourquoi ?

~~Arabe~~ j'apprends le français.

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

..... je préfère anglais .....

Pourquoi ?

..... ???? c'est langue mélodique .....

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

..... <sup>aussi me</sup> c'est langue ~~en~~ importante dans le monde comme l'anglais et l'allemand, donc j'aimerais bien l'étudier .....

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3 AS

Age : 17

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle et Français .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... nous les intéressent b.c.p .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *c'est très amusants, on apprend mieux et plus facilement à l'aide des films.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Français.*

Pourquoi ?

*le français m'aidera à communiquer avec les étrangers.*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*le français peut m'aider dans ma future profession et aussi dans la vie future (voyage, Travail)*

# Questionnaire de recherche

Eng n° 8

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3 Scientifique

Age : 17 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

Les parents parlent Kabyle

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

Normal, ils aiment beaucoup me voir parler français, ils disent comme ça tu maîtriseras bien l'accent.

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *j'ai pas le temps.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*je préfère le français*

Pourquoi ?

*Parce que je m'intéresse beaucoup plus au français.*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*Parce que la plupart des filières scientifiques sont en français.*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3<sup>e</sup> P

Age : 18 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... langue maternelle est le kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... mes parents parlent habituellement en <sup>Kabyle</sup> français et des fois en français .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... quand je parle en français chez moi, la réaction de mes parents est normal .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *pour pouvoir discuter avec les étrangers, parler comme eux.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Français*

Pourquoi ?

*le français est facile au niveau de l'oral par contre si l'anglais*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

*la grammaire est trop compliquée*

# Questionnaire de recherche

Enc n° 11

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3<sup>5</sup><sub>2</sub>

Age : 18 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

... Kabyle .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

... Ils sont heureux, ils m'encouragent. ....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ?

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

..... Français .....

Pourquoi ?

..... Car la plupart des gens la comprennent .....

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

..... C'est plus facile .....

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3As

Age : 17 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Ma langue maternelle est Kabyle

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

Ils parlent Français, Kabyle

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

Je parle pas avec eux du français souvent donc ils ont l'air surpris

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *Elle sont meilleur que les chaîne d'algerie, et je me sens bien quand je les vois.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Je préfère l'anglais*

Pourquoi ?

*L'anglais est facile au niveau de grammaire*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

*J'aime la langue Française elle est facile que l'arabe*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3 scientifique

Age : 16 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

...Tamazight.....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

...Français, Tamazight.....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

...Normal, c'est une habitude.....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ?

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*je préfère le français*

Pourquoi ?

*c'est la langue la plus utilisée dans notre pays*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*Parce que c'est beaucoup facile en français mieux que l'arabe*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3<sup>es</sup>

Age :

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle, et du temps en temps en français quelques mots .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... Ils me <sup>répondent</sup> ~~peuvent~~ soit en kabyle soit en français .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *J'adore*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?  
*et es fois : mélange de langues*

*Français*

Pourquoi ?

*sa me fait plaisir, et j'adore trop cette langue*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*psk j'aime bcp cette langue, plus que l'arabe que je trouve qu'elle est ennuyeuse*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3LE

Age : 17 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

J'ai deux langues maternelles : Kabyle, Français

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

Se dépend mais généralement français beaucoup plus

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

normale vue que on a l'habitude de parler français entre nous

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *c'est très important et cela nous permet d'avoir une culture générale*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Je préfère l'Anglais*

Pourquoi ?

*parce que c'est une langue internationale*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*Parce que je deteste les études j'aimeroi bien connaître une autre langue*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3 Année scientifique.

Age : 17

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle (Tamazight) .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

⇒ Ma mère n'a pas étudiée

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle (Tamazight) .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... je parle pas français ; je parle en anglais et ils m'encouragent .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

c'est ma 3<sup>ème</sup> en tout les cas

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

Bonne chance pour toi !!!  
good luck to you !!!

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

*parfait c'est 1*

Ils ne vous disent rien

*parfait c'est 2*

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

~~Arabe~~

kabyle

Français

Autre

*I like it in english.*

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI

NON

Pourquoi ? *je suis regarde les programmes Américains (séries, films ...)*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

~~Arabe~~

kabyle

Français

*et anglais*

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Anglais bien sûr*

Pourquoi ?

*Because it's easier; most used in the world*

*- French for me is bullshit because they have a lot of rules.*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

*J'aimerais bien poursuivre mes études en anglais si il*

*en a l'opportunité ici en Algérie si non j'vais chercher comment y aller en europe où les Etats-unis parce-que l'Anglais est plus facile que le Français dans les règles soit dans le vocabulaire, la grammaire (commême c'est un peu compliqué que l'Anglais).*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3<sup>ème</sup> année

Age : 18 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... normal .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *parler comme les français*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Je préfère français*

Pourquoi ?

*elle est facile pour moi que l'anglais*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

*J'aimerais étudier une autre langue à l'université  
puisque je le français et l'anglais je les ai  
étudié donc j'aimerais bien connaître une autre  
langue.*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3AS

Age : 18 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..Tamazight.....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..Tamazight.....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..Quand je parle français chez nous mes parents ils...  
mon... répond... un peu... non si... que... ils nous... comés pas sur  
métrise

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours de français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *pour parler comme les étrangers*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*français*

Pourquoi ?

*parce que je le comprends sont de faciliter*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*j'aimerais étudier le français et partir en France.*

Questionnaire de recherche

Eng n° 21

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau :

Age : 18.5

Sexe : masculin [x] féminin [ ]

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire [ ] moyen [ ] secondaire [x] universitaire [x]

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

Kabyle, Français

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

Reaction normal parce que ont parle couramment Français, on a l'habitude

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle [x] Arabe [x]

Français [x] Anglais [x]

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère [x]

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle) [x]

Langue de colonisation [x]

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité [ ] une obligation [ ] un choix personnel [x]

[Signature]

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *Par ce que il me procure du plaisir*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Le Français*

Pourquoi ?

*Par ce que c une langue que je m'aise bien et que j'aime*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*Par ce que c mieux que l'arabe qui induit rien et que sa va m'ouvrir plus de port a l'avenir*

## Questionnaire de recherche

Eng n° 22

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 3LP

Age : 17ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

.. Kabyle ..

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

.. Ils parlent kabyle ..

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

.. Leur réaction est positive ..  
.. Ils sont pas contre ..

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *parce que je les aime*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Je préfère le français.*

Pourquoi ?

*parce que j'aime le français et je le maîtrise beaucoup plus que l'anglais.*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*parce que je veux étudier le français à l'université.*

# Questionnaire de recherche

Enq n° 23

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau :

Age : 14 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... normal .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *connaître leurs culture*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*g'ai pas de préférence pour moi les deux sont intéressante*

Pourquoi ?

*car l'anglais aussi est une langue internationale*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

*car ma filière (scientifique) g'aimerais bien faire des études  
médecines (à l'université les études en général c'est en français)*

27

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau :

Age :

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

... k. abyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

... k. abyle .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... Content .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe  Allmend  
Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère   
Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)   
Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre  anglais

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *pour mieux apprendre à parler français comme les français*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*le français*

Pourquoi ?

*parce que je l'a prends comme une deuxième langue maternelle après le kabyle*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*pour avoir une grande chance pour quitter le pays*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau :

Age :

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

KABYLE .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

content .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *pour apprendre cette langue.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*FRANÇAIS.*

Pourquoi ?

*parce que je bouquine en Français*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*parce que c'est la langue de la réussite*

27

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 2as

Age : 17

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Tamazight (Kabyle)

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

Français & Kabyle

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

Ils ont l'air satisfait de moi

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ?

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

..... Le français est plus facile que l'anglais.

Pourquoi ?

..... Le français est plus facile que l'anglais.

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

..... Par ce que c'est une langue nécessaire pour moi.

30

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 2<sup>le</sup> : 2<sup>AS</sup>

Age : 16 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Tamazight (Kabyle) .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Français & Kabyle .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

.....  
.....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *SB me fait plaisir.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*...français... c'est une langue facile... et anglais un peu difficile...*

Pourquoi ?

*...français...*

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*...beaucoup... c'est une bonne langue qu'on utilise toujours... et c'est une nécessité...*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 2AL2

Age : 17

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... English .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Français .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... Normal .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

*alger*

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout  *jamais*

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *Avoir des information*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

.....  
Pourquoi ?

.....  
15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

.....  
.....

# Questionnaire de recherche

Sandra  
dihouali

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : *2L*

Age : *16*

Sexe : masculin  féminin

Eng n° 36

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... *Kabyle* .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... *kabyle* .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... *Normale* .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *Je j'aime la langue française.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*... bon... je préfère... anglais... car... c'est une... langue internationale*

Pourquoi ?

.....

.....

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

*Je n'aime pas les arabe et j'aime les langue  
étrangère.*

39 Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 2<sup>de</sup>

Age : 17

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

.....  
.....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *parce que j'aime la langue.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

..... *Français* .....

Pourquoi ?

..... *parce que je préfère français.* .....

15. Aimeriez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

..... *pour améliorer le niveau.* .....

47

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 1 Lettre

Age : 19ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... Satisfait de moi .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuiant

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *Je comprend pas bien cette langue.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*Français*

Pourquoi ?

*elle est un peu facile que  
l'anglais*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

*c'est officielle*

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 2 phyls

Age : 16 ans

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... Kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... Kabyle .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... Mes parents me disent tjr de parler fr .....

..... quotidiennement pour la maîtriser à l'école, .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui

Non

Vous le voulez

vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours du français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *bon appren de le français.*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe

kabyle

Français

mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*français*

Pourquoi ?

*parce que c'est le français qui est utilisé en Algérie*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI

NON

Pourquoi ?

*parce que on a beaucoup étudié l'arabe  
il est temps de la remplacer avec le français.*

49

Nous vous invitons respectueusement à répondre à ce questionnaire sur votre attitude vis-à-vis à la langue française.

Ce questionnaire fait partie d'un travail de recherche universitaire : il s'agit d'un mémoire de master en science du langage, à UMMTO.

Nous vous prions de répondre sans donner votre nom personnel mais en indiquant votre classe au lycée, l'âge, le sexe.

Classe niveau : 2L2

Age : 18

Sexe : masculin  féminin

1. Quelle est votre langue maternelle ?

..... kabyle .....

2. Quel niveau d'étude ont-ils vos parents ?

Primaire  moyen  secondaire  universitaire

3. Dans quelle langue vos parents parlent-ils habituellement ?

..... français .....

4. Quand vous parlez français chez vous quelle est la réaction de vos parents ?

..... la joie .....

5. Quelles sont les différentes langues que vous pensez maîtriser ?

Kabyle  Arabe

Français  Anglais

6. Que représente pour vous le français ?

Langue étrangère

Langue seconde (deuxième langue après votre langue maternelle)

Langue de colonisation

7. L'apprentissage du français pour vous est il ?

Une nécessité  une obligation  un choix personnel

8. Les cours du français au lycée :

Ils vous procurent du plaisir

Ils ne vous disent rien

Ils vous ennuient

9. En dehors de l'école prenez-vous des cours de français ?

Oui  Non

Vous le voulez  vos parents vous obligent

10. Avez-vous des difficultés dans la compréhension des cours de français ?

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

11. En quelle langue préférez-vous faire vos lectures ?

Arabe  kabyle

Français  Autre

12. Suivez-vous les programmes des chaînes françaises ?

OUI  NON

Pourquoi ? *Ils vs procurent du plaisir*

13. Lorsque vous rédigez vos messages, le faites vous en :

Arabe  kabyle  Français  mélange de langue

14. Que préférez-vous entre français et anglais ?

*français*

Pourquoi ?

*elle est facile a comprendre et a prononcer*

15. Aimerez-vous poursuivre vos études en français à l'université ?

OUI  NON

Pourquoi ?

*c'est ma langue préféré*